

DE MOR.

T'VORVM RESVR-
rectione, & extremo iudicio in
quatuor linguis succincte
conscriptum opusculū.

Ioanne Clerco Autore.

Cui, ut studiosa iuventa facilius
peregrinarum. linguarum com-
prehenderet mysteria, recente
accessere eiusdem Autoris
Italice & Gallicæ verbo-
rum coniugationes.

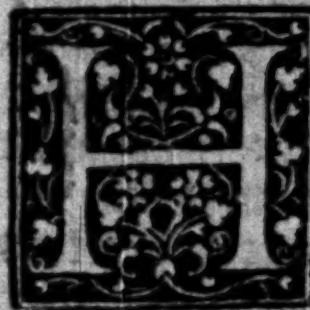
Anno. M. D. XLVII.

(3)



**In omnibus operibus tuis memorare,
nouissima tua, & in æternum nō
peccabis. Ecclesiastici. 7.**

JOANNES CLERCVS
LECTORIS.



AEC in publicum edidi
peregrinis eloquijs, ea gra
tia quo uulgarior daretur
legendi occasio, & crebra
deinceps lectione τόνος δ
ινενυματικός in compluris
bus citius pergliscere: si quid ad stomachū
non faciat, meam candidus accipe uiua uo
ce sentenciam ulteriorem: ego quidem a
perioribus nequaquam renitar instrui.



Vāquām
assiduus
deitatis
cōspectus
minime
concessit

ut anima sanctissima nostri
seruatoris & Messiae ueri a
carnei sui corporis cōcep-
tu gloria cælesti aliquate-
nus destitueretur. Tamen
corpus suum a gustu illius
sic penitus abstraxit diui-
na uoluntas, ut pro com-
missis humanis sponte fa-
ctus hostia sœuam in cruce
oppetierit mortem: patibi-
lis carne, impatibilis deita-
te: verus deus, & verus ho-
mo, in utraq; natura, & sub
vnica persona perfectissi-
mus, Quemadmodū solus
deus ille obire non potue-
rit, ita nec solus homo re-
surgere: uiua eternaq; diui-
nitas mortuam humanita-
tē excitauit. Et sicut illud
corpus sanctissimum iam
passum, ac animæ denuo
unitum



þ best the
continual
lyghte of
the god-
hed, per-
mytted

not that þ most holy soule
of oure sauour and berye
Messias sholde be fro the
tyne of cōceptiō of his cat-
nall body in any wyse de-
stitute of þ celestial glorie
Yet neuerthelesse þ divine
wyl so totally dep̄iued his
body from the tast therof,
as beyng hym selfe wyl-
lyngly made a sacrifice for
mās offences suffred cru-
ell death in the crosse: pas-
sible in fleshe, impallyble
in deitie: very god, and be-
ry man in either nature, &
vnder one onely personne
most perfette. As beyng
only god he could not die,
so beinge onely man, he
coulde not ryse agayne.
The lyuely and eternal di-
uinitie dyd suscitate þ dede
humanitie. And as that
most holye bodye hauyng
alredy

1. Job. 6. 17.
2. Job. 5.

Mat. 27.
Luce. 22.

Job. 17.

Col. 4.
Rom. 4.

Italian

Vantunque la continua vista de la deita non permette che l' anima santissima di salvatore nostro, & vero messia dal tempo di concezione del corpo suo carnale per alcuno modo sarebbe lasciata della gloria celeste. Nondimeno la volonta di una così totalmente tirò il corpo suo dal gusto d'essere gloria come quello essendo fatto spontaneamente una hostia per i peccati humani, patì morte crudele nella croce, passibile in carne, impassibile in deita: vero idio & vero huomo, nell'una & l'altra natura, & sotto unica persona perfettissimo. Come quello essendo solo huomo non potette morire, così anchora essendo solo huomo non potette leuarsi: la uiva & l' eterna diuinità suscitò la humanità morta. Et come quello corpo santissimo ha uendo pia parto, & essendo

Frenche



Scost q la
communite
veur de la
deite ne p-
metti point
que la tres
sainte ame de nostre sau-
teur & b^ray Messias de-
puis le temps de concep-
tion de son chaste corps
feroit aucunement aban-
donnee de la celeste gloire.
Toutefois la divine vo-
lonte si totalement deitata l'ō
corps du b^ray de celle
gloire, come luy estoit fait
voluntairement b^ray sacri-
fice pour peches humaines
souffrit cruelle mort a la
croix: passible en chair, im-
passible en deite, b^ray dieu
& b^ray homme, en l'ame, &
l'autre nature, & soubz
toute personne trespassa-
faut. Come luy estoit fait
dieu ne sceut mourir, aussi
estant seul homme ne sceut
se relever. La biseue & l'
eternelle diuinité esueilla
la morte humanité. Et
comme ce trespassant corps la
ayant

Latine.

unitum, sola diuina virtute
supra humanæ naturæ le-
ges reuixit exurrexitq. Ita
quisq; & pbis& reprobus
sue resurrectionis virtute in
momento istucq; oculi in
eius aduentu reuiuiscet &
exurget, qui bona fecerūt
ad uitæ immortalis heredi-
tatem, rursum qui mala
patrarunt ad æterna mors-
tis supplicia. Licet hæc
terrena materies de qua
mortaliū confingitur cas-
to, postquam anima diuina
suum fecerit a corpore in
aliquid huius mundi ele-
mentorum (ex quibus om-
nia constant) seu in homi-
num iumentorum ue ob-
sonum redigatur, & sic
consumatur, ut minima ip-
sius particula non superfu-
se conspicienda (quod ma-
lum multoties contigisse
cognoscitur) tamē integra
piorū corporum naturalis
substantia eadem mēbra &
eadem

I. Cor. 15.

Dan 12.
Psa. 26.
Job 5.

Englyſſhe.

alredy suffred, and beynge
estresones vnite to the soule
reuiued & rose by the onylē
divine vertue aboue the
tules of mans nature. So
euerye one both good and
yll by vertue of his resur-
rection shall in the momēt
and twynke of an eye, in
hys commynge reuiue and
tyse, suchē as dyd good
to the inheritaunce of im-
mortall lyfe, agayn suchē
as committed yl to the etet-
nal pounishment of death.
Albeit this earthly matter
whereof the fleshe of mort-
al men is made, after that
the soule shall be seperatē
from the body be conuer-
ted into any of theleinen-
tes of this woylde, wherof
all thinges are made, or in
to the meat of men or bea-
stes, and so be consumed, as
not the leaste parte thereof
remained to be sene, whych
yl is knowē many tymes to
haue happened, yet neuer-
thelesse the hoole naturall
substaunce of the body, the
saine membris and the a-
me

Italian

do anchora congiunto a l'anima, reuisse & si leua per la sola diuina potesta, sopra le leggi di natura humana: così ciascuno, il buono & cattivo per la forza de la resurrettione sua in il momento & battere d' occhio nella sua uenuta reuiuera & si leuera, quegli che feciono bene alla heredita de uita eterna, quegli che operorno male allo eterno suppicio di morte. Auuegna che questa terrena materia de laquale si fa la carne de gli huomini mortali, dopo che sera separata l'anima dal corpo, sia ridotta in alcuno de gli elementi de questo mondo (de gli quali sono fatte tutte cose) o nel cibo di gli huomini o de gli bestiami, & così distrutta che la minima sua percella nō restò uisibile il qual malo si cognosce molte volte hauer' accaduto. Tamen l'integra substantia naturale de gli corpi buoni, gli me desimi

Frenche

ayant desla endure, n'estat de reches vnit a l'ame, reuecue & se leua par la seul le diuine puissance per des sus les reigles de nature humaine. Aussi vng chascun bon & mauuais par la force de la resurrection, au moinent & clin d'oeil en sa venue reuiuera et se leuera, ceulx qui bien firent a l'heritage de vie immortelle, de reches ceulx qui mal commirent a l'eternelle punition de mort. Combien q' ceste terrestre matière dont la chair des mortelz hommes est faicte apres que l'ame se separera du corps, soyt conuertie a aucun des elementz de ce monde, desquelz toutes choses sont faictees, ott aux viandes des hommes ou bestes, & soyt tellement consumee que la plus petite parcellle d'icelle ne demoura point uisibile, quel mal on connoist plusieulsois estre aduenu: Toutefois l'etiere naturelle substance du corps les mesmes membres & la

Latinē.

100.10.

Bar. 24.

Barth. 37.

Eph. 5,
2 Cor. 12,

eadem compages penitus perfecta in aduentu christi ad terribile iudicium ipsi animæ in punto temporis dei prouidentia redibunt: non enim possumus non sperare hoc omne in nobis Christi mēbris fore (in quo est portio carnis & sanguinis unius cuiusq; nostrum) quod in ipso nostro capite Christo factum agnoscimus: ubi nostra portio regnat, vbi nostra caro glorificatur, illic & nos regnantes, & fore gloriosos sentimus: id substancia exigit nostra, id & naturæ communio non repellit. Etsi præterea complures conspicamur quibus assidua huiuscmodi in capite, uul tu, oculis, naso, & cæteris corporeis partibus est deformatas ut mundus illos ea ratione despiciatos habeat. Autor tamen nature ita passim emendabit omnes defectus & membros

zum

Englysshe.

me ioynture totallye perfecte, shal in the coming of Christ to the terrible iugement, retouche to the soule by the diuine prouidence in þ poynt of a time: We can not dystruste all that hereafter to succede in vs, beinge the membres of Christe (in whome is a portion of the flesh and bloud of every one of vs) whiche we knowe to haue ben accomlyshed in hym oure heade. Where our portion reigneth, where our flesh is glorifyed: there we beleue we shall reygne and shalbe gloriified. Our substance requireth it, and the communion of nature doth not repell it.

Albeit furthermore we se many whiche haue suche contynewell deformitie in the head, face, eyes, noose, and other partes of the body, as the woldē for that respecte them despyleth. yet nevertheless thauhōz of nature woll so in euery behalfe redubbe all defau- tes

Italian

destini membri & la mede-
sima giuntura totallemen-
te perfecti nella uenuta di
christo al terrible giudicio
ritorneranno a l'anima per
la diuina prouidētia di dio
in un punto di tempo.
Nō possiamo dissidare tut-
to quello esser' in noi gli
membri de Christo (in lo-
quale è la portiōe della car-
ne & sangue di chiasches-
duno di noi) il quale cog-
nosciamo essere fatto in es-
so, il capo nostro. La doue
la portione nostra regna, &
doue la carne nostra è glo-
rificata, quiui crediamo
che noi regneremo et si glo-
rificheremo, la substancia
nostra lo domāda, & la cō-
munione di natura non lo
ributta. Bēche oltre di quel-
lo noi ueggiamo molte cre-
ature le quali hanno tal cō-
tinua deformita nello capo
faccia, occhi, naso & in al-
tre parti del corpo che per
quella causa il mondo gli
dispregia: Nondimeno l'
autore di natura cosi ex-
mendera tutti gli difetti,
& le

Frenche

mesme ioincture totallemēt
parfaictz en la venue de
Christ au terrible iugemēt
retournera al'ame par la
diuine prudence au point
du temps. Ne pouons
point desesperer tout ce
suceder naturallement cy
apres en nous etans les
membres de Christ, auquel
est la portion de la chair &
du sang d'vng chascun de
nous, lequel congoissons
auoir este faict en luy no-
stre chel. La ou nostre po-
tion regne, la ou nostre
chair est glorifiee croyons
que nous y regnerons, &
serons glorifiez, nostre sub-
stance le demande, et la cō-
munton de nature ne le re-
poule. Combein d' auan-
tage que nous voyons
plusieurs qui ont celle cō-
tinuelle laideur, & desfigu-
rement en la teste, visage,
oeilz, nez, et aultres pars
du corps, que pour celle
cause le monde les de p̄t-
se. Toutesrois l' auteur
de nature tellement de tous
cōstez redressera toutes de
B.i. faultes

Latine.

sum imperfectiones in eo-
rum resurrectione, ut nihil
possit pertinere nec ad des-
corum corporis ornatum
nec ad debitam illius sub-
stantiam, quod non habe-
bunt. Corpus quod iam
corruptioni est obnoxium
tum reddetur incorrupti-
bile: quod nunc habetur
mortale, tum reddetur im-
mortale: quod non esuriet:
quod non sicut: quod las-
bore non fatigabitur: quod
morbis non afficietur, quod
nec uicis, nec terrenis af-
fectibus amplius erit obno-
xium. Etsi integra natura-
lis substantia denuo redi-
bit, semperque manebit: re-
datum tamen corpus, chri-
sti resurrectionis virtute,
uoluntati parebit sine ne-
gotio, & simillimum mens-
ti efficietur, quæ tantam
cōpletitur uelocitatem ut
temporis puncto peruolar
subito

Roma 8.
1. Iob 1.
Pbliq. 1.

Cor. 15.

Impassibilitas
corporis glo-
rificati.

Apoc. 7.21

Ef. 6.5.

1. Cor. 15.

Sep. 1.

Agilitas cor-
poris glorifi-
cati.

Englyshe.

tes and imperfekteions of
mēb̄es in their resurrecti-
on as nothyng maye per-
teine neither to the beaute-
full ornatment of the bodye
ne to the dewe substance
of the same that they shall
not haue. The bodye that
nowe subiecte is to corrup-
tion shalbe than rendred
incorruptible: that whiche
nowe is mortall shall be
than rendred immortall:
whiche shall not hungry,
which shall not thyſt: whi-
che shall not with trauayle
be weryed: which shall not
wyth sickenes be grieved:
whiche neyther to vices ne-
earthly affectes shall eſeo-
nes be subiecte. Albeit the
hole naturall substance
shall eſtiones retourne, &
ſo: euer remayne: yet ne-
uertheleſſe the bodye being
agayne borne by vertue
of the resurrectiō of christ
shall without labour obey
to the wyl & be made most
like unto thought: whiche
conteyneth ſo great agili-
tē as in the poincte of a
tyme

Italian

Ec le imperfettioni di gli
membri in la resurrezioni
loro , che cosa nulla sara
partinente al decoro orna-
to del corpo, ne alla debita
substacia di quello ch' essi
non haranno. Il corpo che
gia è suggetto a corruttio-
ne allhora sara renduto in
corruttibile, quello che gia
è mortale allhora sara ren-
duto immortale , ilqual
non hara fame, ilqual non
hara sete : ilqual con la-
bore non si affatichera : il-
qual con gli morbi non
si agrauera : ilqual ne a gli
peccati, ne a gli terrent af-
fetti sara anchora sugget-
to. Benche l'integra natu-
rale substacia anchora ri-
tornera & sempre restera.
Nondimeno il corpo es-
sendo rinato per la virtu,
della resurrezione di chri-
sto obediera alla uolonta
senza fatica, & sara fatto
simillimo alla mente laqua-
le contiene tanta agilita ch'
in un punto di tempo essa uo-
la doue uuogle.

Et

Frenche

faultes et imperfettions
des membres en leur resur-
rectio, qu' il n' y aura rien
que puisst appartenir, ne au
beau ornement du corps ne
a la deue substance de ice-
luy qu' ilz ne auront point.
Le corps qui maintenant
est subiect a corruption loz
sera rendu incorruptible:
ce qui maintenant est mor-
tel loz sera rendu immor-
tel: lequel n' aura faim: le-
quel n' aura soif: lequel de
labeur ne sera point lasse:
lequel de malades ne sera
point passion: lequel ne se-
ra subiect encozegs a vices
ne a terrestres affections.
Combien que l' entiere na-
turelle substancia de reches
retournera & tousiours de-
mouecta. Neantmoins le
corps estant reue' per la
vertu de la resurrection de
Christ obeira a la voluntee
sas labeut, & sera fait tres-
semblable a penlee, laquel-
le contient si grande legiere-
te, qu' au point du temps
soudainement il vole ou

B.ii. il veult

Latine.

subito quo vult. Ac (omni) crassitudine ex elementari bus facta qualitatibus, que mentem sepe reddit affectu terrenam summota) non modo mortalia omnia per efficaciam suam spiritalem facile penetret, uerum etiā attractui iam pareat, iam resonatur, iam conspicuum, iam. inconspicuum ad suæ uoluntatis imperium se reddere queat. Adhæc tan ta inenarrabili pulchritudine et iucunditate æternæ lucis referium & iuxta tan porum gloriosum cœli

1. Cor. 15
Sap. 1.
Iob. 20
Luc. 24
Iob. 19
Subtilitas corporis gloriosus est
etiam
1. Cor. 15
Mark. 13
Claritas cor. 1. Cor. 15
p. 1. Cor. 15
1. Cor. 15
Luc. 20
Iob. 17
Sap. 16.
Mark. 17
Luke 22
Psal. 15
Eph. 60
Eph. 4
Sap. 9
1 Cor. 2.
Rom. 11
Iob. 26. 5

ta gloria & claritatem exorsatum ut christo extabit si nullum, nedum angelis equale. Actibus quoq; suis supra naturam sensibilibus in carneo corpore nostri seruatoris, in quo obiecto omnium fœsuum consistit in cœlis beatitudo potiri ualeat. Hæc et alia regni cœlestis spiritalia adeo humanæ nature iudicium, atq; ratiōis cō

Lilia

En glysshe.

tyme sondaynlye passerhe where he wyll. And all grossenes made of the elementall qualtyes which often make the soule earthlye in deliȝe beynge excluded may by his spirituall force not onelye penetrate easlye all thinges mortal, but also now may be tangible now intangible, now may it redye it selfe visible now invisible at the comandement of his wyll. Furthermore shalbe repleyned with so greate incessable beauty, and pleasure of the eternall lyght, and semblably apparelled with so great glorie & clerence, as he shall appear not onely equall to aungells, but also moste lyke unto Christ. And may enioye his actes supernaturally sensible in the carnall bodye of our lauyour in which obiect consisteth in heauen felicitie of al senses. These & other spirituall thinges of the celestiallyng dome do so muche surpassēt the iudgement of mans

Italian

Et ogni grossessa fatta de le qualita de gli elementi essendo leuata, la quale fa l'anima souente terrena in desiderio; non solamente puo facilmente penetrare a tutte le cose mortali, per la sua uirtu spirituale, ma hora puo esser' tangibile, hora intangibile già puo renderisi uisibile già inuisibile al comandamento della sua uolonta. Oltre de cio sara adempitio di tanta ineffabile bellezza & gaudio dell'eterna luce, & similmente sara exornato di santa gloria & clarita che si mostrera non solamente equale a gli angeli ma anchora simillimo a christo. Et possa anchora usare i atti suoi supernaturalmente sensibili, in carnale corpo di iddio nelquale oietto consiste ne gli cieli la felicità di tutti gli sentimenti. Queste cose & altre cose spirituali del regno celeste tanto passano il giudizio della natura humana, & i consigli & gli argusmenti

Frenche

Il veult. Et (toute grosseur faict des qualites elemen tales estare ostee laquelle fait souuent l'ame terrestre en despy) non seulement peult per la vertu spirituelle facilement casser toutes choses mortelles, mais aussi ja peult etre tangible ja intangible, maintenant peult il se rendre visible, maintenant inuisible au commandement de son bouloir. . Oultra plus aussi sera rempli de si grande ineffable beaute & reuissance de la lumiere eternelle, et pareillement accoustre de si grande gloire & clarite que se monstera non pas seulement esqual aux anges, mais aussi ressemblable a Christ. Et peult aussi esouir ses actes supernaturellement sensibles au charnel corps de christ auquel obiect, l'arreste au ciel la felicite de tous sens. Ces choses et autres choses spirituelles du royaume celeste tant surpassent le iugement de nature

Latine.

filia & argumenta exuperrant ut non aliter quam so-
la fide percipiuntur: si x-
terne maiestatis arcana as-
sequi potuerit humana co-
gitatio inter deū hominēq;
distaret nihil. Quis uel co-
gitacione consequi ualeat
quomodo pater deus sine
initio, & sine fine genuit fi-
lium deum; rursum quo-
modo a patre et a filio sic
procedat spiritus sanctus,
ut inter tres illos (personarum
proprietate non confusa, nec substantia separata)
sic eiusdem nature con-
sortium, quod a græcis
ἀμούσιος appellatur. Quis
ingenio complecti queat,
quo nexu summa illa et in-
effabilis natura, hominē ita
sibi copulauit, ut idem qui
semper fuerat ex deo uero
deus uerus, homo uerus
de

Englysshe.

mans nature, and the cou-
sayles and argumentes of
reason as they are none o-
therwyls comprehended
than with only taych. In
case mans thought could
atteygne the secrete of the
eternal maiestie that shold
be no difference betwene
god and man: Who can w
thought conceaue how god
the fater withoute begyn-
nyng, & withoute ende, en-
gendred god the sonne: Aga-
ine how of the fater &
of the sonne, so procedeth þ
holy goost as among them
þre (the propertie of per-
sons beyng not confused
nether the substance se-
parate) is the perfect asso-
ciation of one nature, whys
che greakes call ἀμούσιος
Who can w wit comprehend
in what knot that highe &
inexfable nature so toyned
man unto him as þ same
who ever was verye god,
of very god (beinge by the
holy goost incarnate) shold
be boþne in þ wþold betwene
man

Italian

menti della ragione, che altrimenti non si pigliano salvo per la sola fede.

Se la mente humana potreua asseguitare le cose secrete dell' eterna sua maesta sarebbe niente di differentia fra il iddio & il huomo. Chi puo in sua cogitatione comprehendere, come il padre dio senza principio & senza fine generò il figliuolo dio: anchora come dal padre & dal figliuolo così procede il spirito santo come fra lo zo tre (la ppricta delle persone non essendo confusa ne la substantia separata) è uno consertio della medesima natura, il quale gli grechi chiamano δμούνος Chi puo de suo ingegno pigliare in che groppo, quella somma & ineffabile natura così gli copulo il huomo, come quel medesimo che sempre fu di uero iddio, uero iddio (essendo incarnato per il spirito santo) nascerrebbe vero huomo

Frenche

ture humaine, et les conseils & arguments de raison que non pas autrement on les apparoitent que seulement per foy.

Si la pensee humaine peult comprendre les secrètes choses de l' eternelle maieste il n' y auroyt rien de difference entre dieu & l' homme. Qui peult conceuoit en sa pensee comment dieu le pere la sas commencement et sans fin engendra dieu le filz: encoezes cemene du pere & du filz ainsi procede le saynt esperit, qu' entre culx trois la proprete de personnes non estante confusse ne la substance separace est la compaignie de vne mesme nature: laquelle les grecs appellent δμούνος. Qui peult comprehendre en son entendement quelle liaison ceste hauez & ineffable nature la tellement luy accoupla l' homme qu' iceluy qui aiamais fut bras dieu, de bras dieu (estant encharne p le saunce esprit)

Latine.

de spiritu sancto incarna-
tus ex substācia matris uir-
ginit in seculo nascetur.
Tamen si pater cælestis de-
us rerum omnium autor di-
em & horam aduentus filij
sui Christi sic arcana sibi u-
ni reseruat, quod nec cuiquam
nec angelis cælorum scire
datum est: & licet non ali-
ter obrepet uniuerso orbi
inexpectatus dies ille q̄
fur nocturnus obrepit dor-
mientibus, tamen sua sum-
ma maiestas per prodigia
quedam futura cum in cre-
aturis rationabilibus & na-
tura elementari tum in or-
be cælesti iram suam terri-
bile testantia ut misericor-
dissimus pater aduentum
filij sui seruatoris nostri in-
stare (cum extiterint) nos
admonitos fecit.

At cum elementorum na-
tura uicijs hominum pluri-
fatiā sit inquinata, . . .
Quemadmodum deus ex
hominum sceleribus appri-
mēt offensus, totam ante
hac

Englyſhie.

man of þ substance of hys
mother a birgyn. Albeit þ
heauenlye fater god the
authour of all thinges re-
serueth the day & houre of
the comminge of his sonne
Christ, so secretē to hym self
alone, as none, nor chaun-
gels in heauen knowe the
same. And albeit that daye
shall none otherwile þyn-
ly stalle vpō þ hole woldē
unlocked for, than þ nyghte
cheſe doth to them þ ſleepe
yet neuertheleſſe his hyghe
maieſtie as a moost mercy-
full father hath gyuen þ
aduertisement by certayne
ſygnes to come, as well in
creatures reaſonable & na-
ture elementall as in the
celeſtial circuite witnessing
his terrible iſe (when they
ſhall ſhewe them ſelues) þ
ȳme of the commynge of
hys sonne our ſauyoure to
be at hand. But ſythen the
nature of the elementes is
by the corruption of þ peo-
ple in sondry wyſe ſouilled:
as god beinge geatlye of-
ſended for ſynne of the peo-
ple

Mat 1

Mat 24
Acti. 1

2. Pet 3
2 Thes. 5.

Mat 24
Mat 13.
Luke 21

Italian

huomo nel mondo della substantia della uergine la madre sua. Auuegna ch' il celeste padre iddio Pau thore ditutte le cose reser ua quel di & l' hora della uenuta del figliuolo suo Christo così secreto a se stesso che nessuno, non gli angeli di cielo lo sappono: Ec bēche quel di sopraver ra a tutto il mōdo subito in expectato non altrimēti sal uo come fa il ladro della notte a quegli che dormo no: tamen la sua somma maesta come il misericordiosissimo padre noi harēduto ammuniti per certi segni futuri tanto in creature rationabili, & nature elemen tali, quanto anchora nello circuito celeste testificandosi l'ira sua terribile, il tempo della uenuta del figliuolo suo saluatore nostro (quā do essi apparranno) essere presto. Ma essendo la natura de gli elementi per la corrutione delli popoli in molti modi maculata.

Come

Frenche

espirit) seroyt nay vray hōme au monde de la sub stāce de la vierge sa mēre. Cobien que le celeste pere dieu l' auteur de toutes choses luy mesme reserue le tour & l'heure del adue nue de son filz Christ si secret que nulluy non pas l' anges de ciel le scauent: Et combien que ce iour la suruiendra a tout le mōde soudainemēt sans qu' on ne l'attēdera nō pas aulre mēt que fass le larrō de la nuict a ccult qui dozment: Neātmoyns sa haulte ma este come le pere plus misericordieux nous en a ad uerty par qlque signes tāt en creatures resonables et nature elementalle qu' aus si au celeste circuit testmo ignans la terrible ire, le temps de la venue de son filz nostre sauveur (quand ils apparoistront) estre pro chain. Mais puis que la nature des elementz par la corruption du peuple est en plusieurs maniers souillée : Comme dieu estant

Ci gran

Latine.

Gene:9.7.
2.Pet.3.

Heb. 10
Ioel 2
Psal. 69.
Esai ulte.
Sop. 1.

Mat. 24.
I.Tbes. 4.
ICor. 15.

Ezech.37.
Iob.5
I Cor. 15.

Psal. 4.

Luce 16
Mat 10
Luc. 24.
Iob. 12

hac exurgauit terram per cataclysmum, quo perire impij. Ita ediuerso in extreto die totum repurgabit mundum per ignem, qui christi adventū & precedet, & in circuitu flagrabit. Tum clangor erit tantus per angeli uocem, diuina tuba de celo personantem, ut illius inexplicabilis uis terroris nō modo tartarum expandent, elementaq; omnia debite cōgent obtemperacioni: uerū etiā animas omnes corporibus suis unient naturalibus ac quenq; totum hominem cōstituent in momen-
to, iactuq; oculi. Anima quæ uita carnis est, & spiritualis, non ex elementari materia creata, quam lumine uultus sui signauit diuina maiestas per mortē corporis interitum non sustinet, sed semper superstes permanet, ac corpus appetit

Englyssh.

ple dyd by rauyne of cra-
ter purge all therth wher-
by þ wycked perisched: So
to the contrary, in the lasse
daye woll he repurge all þ
woold by lyfe, whiche shall
passie before the cōmyng of
Christ, and burne in a cir-
cuite. Thā so great a noyse
shall there be through the
voise of an angell soun-
dynge from heauen in the
diuine trumpet, as thinef-
fable force & feare therof,
shall not onelye open hell,
and constraine all the ele-
mentes to dewe obedience,
but also vnite al soules to
they; naturall bodies and
estones make euery one a
hole man in the momente
and twinke of an eye.
The soule that is the lyfe
of the fleshe, and spiritual,
not create of materie elemē-
tall (which the diuine ma-
iestye hath marked with þ
lyght of his owne visage)
suffreth not detg, by death
of þ body, but euer remay-
neth liuyng, and naturally
desyreteth the bodye, that as
the

Italian

Com'iddio essendo gran-
demēte irato per i peccati
delli popoli purgò tutta la
terra per l'inūdatione dell'
acqua per laquale gli im-
p̄i perirono. Così per con-
trario nello ultimo giorno
esso repurghera tutto il
mōdo per fuoco, il qual an-
dra auanti al auanto suo, &
ardera in circuito.

Allhora sarà cosi gran tu-
more per la uoce d'uno
Angelo sonante da cie-
lo nella diuina tromba che
l'ineffable forza, & paura
di quella non solamēte a-
prianno l'inferno & con-
stringheranno tutti gli ele-
menti alla debita obedien-
cia, ma anchora congiun-
gerà tutte le anime a loro
corpi naturali & cōstitue-
ranno ciascuno, un huomo
integro nel momento &
battere d'occhio: L'anima
ch' è la uita della carne &
è spirituale non creata di
materia elementale, laqual
la diuina maesta ha segna-
ta cō il lume del uolto suo
non patisce morte, per la
morte

Frenche

grandement offense' pour
les peches du peuple put-
gea toute la terre per de-
luge d' eau, per lequel les
meichātz perirent, aussi au
cōtraire au dernier tour il
repurgera tout le mōde p
feu q' en tra denāt l'adue
nemēt de ch̄ib, & bruslera
en circuit. Bloz il y aura
si grand son per la voix d'
ung ange bruyant de ciel
en la diuine trōpette, que
l'ineffable force & frayeur
d'icelle, non seulement ou-
ureront enfer & contrain-
dronc tous les elementz a
deue obeissance, mais aussi
contondront toutes ames
a leurs corps naturelz & fe-
ront chascun, entier hōme
au momen̄ & clin d' oeil.
L'ame qui est la vie de la
chair, & est spirituale, non
cree' de la matiere elemen-
tale laquelle la diuine ma-
ieste a marqué avec la
lumiere de son visage non
souffret point de mort par
la morte du corps, mais
toujours perseverer viuā

te

Latine.

2 Cor. 1.
tit à natura, ut sicut fuit sibi afflictionis sotium in via, ita rursum sit particeps sibi consolationis in patria.

2 Cor. 5
Tū qui obdormiuere omnes reuiuiscēt, & iuxta qui humo fuere conditi exurgent è monumentis ut iu-
stam in corporibus celestē
seu infernalem recipiant mercedem: Benefici pro malis quæ christi causa per pessi sunt, quos mundus despiciatos habuit, subito rapientur in nubes, ut christo in aère uenienti ad iudicium supra montem Olivae rum occurrant, unde (re-
licitis apostolis) in cœlum ascendit.

Thes. 4.
Zach. 14.
Act. 1.
Rursum malefici, quibus mundus applausit, & horrore percussi, & pudore induci, ut Christo execrabilis super imam terram in ualle Iosaphat, quæ sita est ad orientem uersus inter ciuitatem

Hierosolimam.

Englyſthe.

the same was companyon with hym of tribulation in the woldē, so agayne he myght be participant with him of consolation in heauen. Than al suche as lay in slepe shall reuiue, & semblably suche as were couered in the ground, shal ryse fro me theyz sepulchres, to thentente they may receiue iustie rewarde celestyall or infernall in theyz bodyes: The good people for the ylles they haue suffred for the sake of Christ, whom þ woldē hath despysed, shall be soudenyly rapte into the cloudes to mete Christ com-
ming in thayre to iugement ouer the mounte Olivete, from whens (his disciples left) he ascended into heauen. Agayne the yll in whome the woldē hath despysed, being ellonied wi feare, & clothed wi shame, shall as cursed unto christ stonde in sorrowfull calamite upon the lowe earth in the vale Iosaphat, whiche is situate towardes the Orient

Italian

motte del corpo, marea sta sempre uivente, & naturalmente desidera il corpo accio che come lui fu cōpagnō d' afflittiōe nello mōdo così anchora lui sia per recipio della consolatione in cielo. Allhora tutti quegli che dormirno resuherāno et similmēte quegli che furono a scosi nella terra si leueranno da sepulchri losso occioche receuuo iusta mercede, celeste o infernale ne corpi loro, gli buoni per le cose letitiae le quali se si hanno paci, per il amore di christo, i quali il mōdo ha disprezzato subito farāno rapiti negli pugoli ageio che faranno in contro al sangue uenendo ne l' aere al quiditio sopra il mōde degli ulivi, donde i discipoli suoi lasciati sali nel cielo. Di nuovo, gli exentjne quali il mōdo si ha rallegrazato toniti de paura, & uestiti di vergogna come maledetti staranno in triste calamita sopra la bassa terra nella ualle di Josaphat, la quale

Frenche

te, & naturellement desse le corps, affin que comme lui fut cōpaignon d' angoisse au monde aussi de rechech luy soit participant de consolation au ciel. Alors tous ceulz qui endormirēt, resuheront & partiellement, ceulz qui ferēt cachez en la terre se releueront de leurs sepulchres affin qu' ils puissent recevoir iuste salaire, celeste ou enfernel en leurs corps: les bons, pour les maulz lesquels ilz ont souffry, pour l' amour de christ, qu' le monde a despise, feront soudainement nauigees nueres pour recōter christ venant qu' ilz auront jugement par dessus la montagne d' quiuet dont ses discipiles laisseront mons au ciel, des cheches les malfaisants en quoy le mōde s' est resiouy, estans estonnez de paour, & vestus de honte se tiendront debout en bas sur la terre en triste calāce en la vallee Josaphat la quelle est situee vers l' ozt ent

Latine.

Hierosolimam & montem
oliuarum mediterraneum,
ubi christus passus est: à ci-
uitate spaciū mille pas-
suū sentientem, lugubri
calamitate stabunt. Tum
omnibus rationis orbis na-
tionibus: pijs nimis in
aere, reprobis vero in terra
cōgregatis, obscuratis. So-
lo & Luna inter densas ne-
bulas coruscabit ē cælo si-
gnum filij hominis, Crux
christi sole fulgentior, si-
gnum inquam quo devicit
Satanam & domine eius ry-
mandem protinuit. Tum
Iudei & Gentes cum vide-
rint maiestatē crucis, quā
tories triscere, planger, &
christiani videbūt quām Christū
amatū. Paulus post uide-
bunt oculis corporalibus
omnes reuictos hauenerū illū
in secundū agnup eruent
ad extorris annis, quod
in uictis dispergitur, et
ad mōnūtū deuictū
sunt, et in agnūtū extorris
al iudeo logi in lato plau-
to lato, et in lato, et in lato
lato

Englyshe.

Oriente betwene the citye
Jerusalem, and the mount
Oliuete beinge in the myd-
des of ther thre where Christ
suffred, and is esteemed a
thousande paces from the
citye. Chan all the naciōs
of the hole wōrldē the good
in the ayre, and the yll vpō
the ground assembled: the
Son and Moone beynge
obfuscate, the lignē of the
sonne of man the crosse of
Christe: the sygne I laye
wherwith he vanquished
the deuell and all hys ty-
ranny cōsumed, shall shind
from the firmamēt among
the thicke derkenesse more
byghe than the Sonne.
Chan the Jewes and Gen-
tyles shall lamente whan
they shall se the maiestie of
the crosse, whiche they so
many tymes mocke, and
seynbladlye the chrysþang
whiche haue more loued
these earthlye thynges
than Christe. Anone after
shall all the narpons of
the earthe, thinfidele and
the saythfull se wych, they
corpo-

Psal. 71

Acti. 2

Mathe. 24

Apoc. 1
Psal. 113.

Apo. 1

Italian

qual è posta contro al oriente fra la citta Hierusalem, & il monte di gli ulivi estendo nel mezo de la terra, la doue Christo ha patito & si stima mille passi dal la citta. All' hora tutte le nationi di tutto il mondo gli p̄n ne Paere, & gli imp̄n sopra la terra congregate, il Sole et la luna oscurati, il segno del figliuolo de l' huomo, la croce di christo il segno io dico p̄ il quale esso vince satanà & ha destrutto tutta la sua tiranide risplèderà dal cielo fra le tenebre grasse, più clara ch' il sole, All' hora gli Iudei & le Gēti hauēdo ueduti la maesta della croce de la qual tante uolte feciono beffe si affligerāno, & christiani similmente che maggiormēte hāno amati queste cose terrene, che Christo. Ali quanto dopo tutte le nationi della terra l'incredulo & il fidele uedranno quello con occhi loro corporali, ch' il cielo & la terra

French

ent entre la citie Hierusalē & la montaigne d' Olympe escante au milieu de la terre la ou ch̄ist souffryt & est de la cit: cōme on estime l' espace de mil pascz: Loz toutes les nations de tous le monde les bons en l' air et les mauuais sur la terre assembliez le soleil & la lune estās obscurcis, le signe du filz de l' homme la croix de ch̄ist le signe ie dis p̄ lequel il batincut le diable & consu ma toute la tirānie reluita du ciel entre les espesseté nebres plus cler que le soleil: loz les Juifz et les gentilz se lamenteront, quand ilz verront la maesté de la croix laquelle tant de foyz ilz mocquerēs & pareillement les ch̄istiens qui plus aymerent ces choses terrestres que ch̄ist. Peu ap̄es toutes les nations de la terre l' incredule & le fidele verront de leurs oëils corporels celuy qui le ciel & la terre

Latine.

Job. 26:
Col. 2.

Job. 5:
Mat. 12.

Mat. 15:
Eph. 2.

Apoc. 1:
Mat. 5:
Col. 1.

Zach. 14:
Ez. 43.

Mat. 25:
Lude. 1.

quem celum & terra, mare
& dæmones abhorrescunt
in cuius pectore omnes
thesauri sapientiae & scien-
cæ dei patris sunt recon-
diti, illum cui quicquid in
cælo quicquid in terra, &
quicquid subter terram po-
testas iudicandi traditur,
illum dico cui silentium fa-
retur & cogitatio loquitur
vere deum hominem, in su-
blimi uenientē in nubibus
cæli supra montem olivariū
in uera humana specie su-
ma cū potestate & gloria,
manifesta uulnerum suorum
uestigia, tam iudæis & gen-
tibus qui illum compunxe-
runt quam alijs omnibus
palam referentem: illuc ut
iudex omnium in sede ma-
iestatis suæ sedebit stipan-
tibus eum honoris & famu-
latus gratia omnium ange-
lorum agminibus, qua quā
tauē potestate & immensa
maiestate, quis hominum
queat exprimere: uisio cer-
te quæ pulchritudinē om-
nem

Englysshe.

corporall eyes hym whome
heauen and earth, the see &
deuels do feate, in whose
breast are hyd all the trea-
sures of the widsome, and
knowledge of god the fa-
ther, to whome is geuen al
power to iudge what so
ever is in heauen, what so
ever is in earth, and what
soever is vnder the earth,
to whome silence confesseth
& thought speaketh: verely
god a man, coming a high
in þ cloudes ouer þ mount
Olivete in very mans ap-
parence with great power
& glorie, openly shewynge
the manifeste empynetes of
his wondres, aswell to the
ewes & gentiles that dyd
þyck hym, as to al others
there woll he syt as iudge
of all the wolde in the seate
of his maiestie, enutrōned
for honout and seruice w
the multitude of all chan-
gelles, in what and howe
greate power and immea-
surable maiestie what ma-
can expresse. A vision vere-
ly that shall moch passe all
beauty

Italian

terra, il mare et i demoni te-
mono: nel petto del quale
sono ascosi tutti i thesori
della sapiencia et sciēcia de-
di o padre: al quale è data po-
testa a giudicare tutte le co-
se che sono in cielo, tutte
le cose che sono sotto
la terra: quello io dico al-
quale silentio confessa, &
cogitatione parla, uera-
mēte iddio, l'huomo uenē-
do da sublime ne le nugo-
le di cielo sopra il monte
de gli uili in uera humana
sembianza con somma po-
testa & gloria, mostrando
liberamente i uestigij ma-
nifesti delle piaghe sue rā-
to a gli Iudei & le gēti che
lo punsono, quāo anchora
a tutti gli altri: quiui sede-
rà come giudice di tutto il
mōdo nella siede della ma-
esta sua circundato per ho-
nore & seruitio con la mol-
titudine di tutti gli angeli:
in quale o quanta potesta,
& somma maesta chi puo
narrare, una visione certa-
mēte che molto passera tut-
ta

Frenche

re, la mer & les diables et
ignēt en la poictine du q̄l
sot cachez tous les thesors
de la sapience & science de
dieu le pere, a qui est bailee
puissance a iuger tout
ce qui est en ciel, tout ce qui
est en terre, & toute ce qui
est soubz la terre, a qui li-
lence confesse & pensement
gle vrayement dieu l'homme
venant en hault es nues
du ciel sur la montaigne
d'oltuet en vray apparece
de l'homme avec grande
puissance & gloire mōstrāc
publicquemēt les manife-
stes marques de ses playes
tant aux Juifz & gentilz
qui le pcerent q̄ aussi a to
aultres: la ou cōme iuge
de tout le mōde se seoyera
au siege de sa maiestie estat
en trone pour honneur &
seruyce avec la multitude
de tous les anges; en q̄lle
& cōbien grāde puissance &
immesurable maiesté, qui
est ce qui peult raconter.
vng regarde pour cer ain,
qui surmontera beaucoup
toute beaulte d'or & d'ar-
gent

D.i. gent

Latine.

L.Pd. 1.
nem auri & argenti, nemo
rum, & camporum, & quo-
ris & aeris, solis & lunæ, sy-
derum & angelorum lon-
ge precellet. Cuius aduen-
tu opera sua & bona & ma-
la omnia cuique in memo-
riam mira uelocitate redu-
centur, & oculis ita pecto-
ris diuina uirtute cernen-
tur (quod natura humano-
uisu negabat) ut testis ac-
cusationis, seu accusatio-
nis, nulli exceptioni ob-
noxia saluabit seu damna-
bit sua cuiq; conscientia.
Tum peccata quæ commi-
serunt homines accusa-
bunt. Tum uerbum dei,
cui renixi sunt, arguet.
Tum pestiferus serpens sa-
ranas, aduersarius noster
quam aspere contra illos
obiectabit. Tum liberi ma-
lis moribus imbuti ulti-
nem in parentes impios
concupiscent. Tum cæli
reproborum retexent ini-
quitatem, & torus terrarū
orbis contra illos vndiq; con-

2Cor. 4.

Daniel. 17.
Apoc. 20
Rom. 2.

2Cor. 4.
Job. 5
Hie. 2.
Oze. 3.
Tr. 1.
I.Pet. 5.
Ap. 12.

Ecc. 4.1

Job. 20
2Cor. 5

Englysshe.

beaultie of gylde and syl-
uer: woodes and fuldes, see
and ayre, Son & Moone,
Uettes and angells.
In whiche comynge euery
ones good and yll woxkes
shall be soudently reduced
to memory, and so seen by
the diuine vertue with the
eyes of the brest (which na-
ture with mans sight dyd
denye) as eueryons con-
science beyngewitnesse of
accusation or excusation
subiecte to none exception
shall saue or condempne:
Then the synnes whiche þ
people committed shal ac-
cuse: Then the wrode of
god whiche they resyred
shall reþoue: Then þ pe-
silent serpent the deyyl,
out aduersarie shal very
rigorously obiecte against
them. Then the yll instru-
ted chyldren shal desyze
vengeaunce to lyght vpþ
þeyz wicked parentes.
Then shall heauen disco-
uer thinquicte of the wic-
ked and all the wrold shal

In e-

Italian

ta la bellezza d'oro & d' argento, di selue & di campi, di mare & d'aere, di sole et di luna, di stelle et d' angeli. Nello auuenento di quale tutte le buone & cattive opere di ciascuno subito saranno ridotte alla memoria & così saranno uedute con gli occhi del petto per la uirtu diuina (la qual cosa natura a uista humana negaua) come la conscientia di ciascuno essendo testimonio d'accusatione o d'escusatione suggerito a nulla escettione saluera o condannera. Allhora i peccati che commette uano gli buomini accuseranno. Allhora la parola di dio, laquale essi resisterno riprendera. Allhora il pestifero serpente Satana l'aduersario nostro molto aspremente obiectera contra a quegli. Allhora gli fanciulli cattiva mente insegnati desideranno uendetta a caddere sopra de gli iniqui parenti loro. Allhora i ziel manifesterranno l'iniqua-

Frenche

gent, de boyrs & de champs de mer & d'air, de soleil & de lune, d'estoilles et d'anges. En l'aduenuement de quoy toutes les bonnes & mauuaises oeuvres d'un chascun seront soubdainement ramenees a memoire et tellement seront vues per la diuine vertu avec les oeilz de la poitaine (laquelle chose nature a veue humaine refusoit) come la conscience d'un chascun estante testimoing d'accusation ou d'excusation subiect a nulle exception sauvera ou condamnera. Loys les peches lesquelles les hommes commirent, accuseront: Loys la parole de dieu laquelle ilz resistiront reprendra: Loys le pernietieux serpent satana nostre aduersaire fort rigoureusement obiectera contre eux: Loys enfans mauuaisement instruictz desireront vengeance a destendre sur leurs meschantz parents: Loys cieulz descouriront l'injustice des meschantz, & tout

Latine.

consurget. Tācisi μετανοια
sic proorsus peccata enecat
omnia ut de filis in extre-
mo iudicio non sit iusta fa-
tanæ accusatio, nec homi-
nibus ad penam uel igno-
miniam aliquatenus impu-
tentur. Nihil tamen quic-
quam tam abstrusum est in
hac uita, quod tum non
est in aliorum omnium uic-
turum notitiam. Gesta lo-
cuta & cogitata & bona &
mala, adeo palam idq; re-
pente omnibus expanden-
tur omnia ut poterit quisq;
de seipso simul & de alijs
omnibus iuste iudicare.

Impij eō sese uidebūt haud
inique damnatos: pīj uero
qui se in uia resipuere ma-
sorem exhibebunt gloriam
deo, qui illis ignouit & cu-
ius charismate eiusmodi
conspicua euaserunt peri-
cula. Illi effusissimo gau-
dio ipsum in suo eminen-
tissimo decore, & glori-
ficata

Exech 18.03

Luce 15

Psal.31.

Luc.12.

Sap.1.

Sap.6

Ezai ulte.

1Cor.4.

Eze.11.35

Psal.95.

Englyssh.

in euery syde tile agaynst
them. Albeit penance do-
to bterlye byll all synnes
as no iuste accusation by
them maye remayne to the
Deuel in ther extreme iudge-
mēt, ne shalbe imputed to
men in any wyse for pay ne
or shame: yet neuerthelesse
nothyng at all is so couert
in this lyke, whiche shal not
than come to þ knowledge
of all others. All thinges
done, spoken and thought
goed and yll shalbe so o-
penly and that soudainelye
discoueted to al people, as
euery one may iustly iudge
of hym selfe, and of all o-
thers. The wycked shall
therby se them selues not
inuisibly to be cōdemned:
and the good, who remedied
them selues here in þ world
shall render the moze glo-
rie to god, who hathe par-
doned them, and by whose
grace they haue escaped
suche eydenlye paterles.
They shal se him w greate
ioye in his moost excellent
honours

Italian

quita' delli cattivi: & tutto il mondo si leuera di ogni parte contro a quegli. Aus uegna che la penitencia co si totalmente uccide tutti gli peccati, com' il diauolo uō potra instamēte accusare per quegli nello ultimo giudicio, ne a gli huomini sarāno pochi in alcuno modo per supplicio o tiergōgna. Nondimeno niente è cost' asceso in questa uisa ch' allhora non uerra alla cognitione di tutti gli altri. Tutte le cose fatte de te & cogitate buone & cattive così manifestamente faranno aparte & subito a tutti gli huomini che ciascuno potra iustamēte giudicare de festesso insieme & di tutti gli altri: gli cattivi uedranno se stessi p' ciò non esser' iniquamente condannati: gli buoni i quali si rauedeuano nel mondo, rederāno la moggiore gloria a dio il quale gli perdonò, & p' la gracia del quale que gli caporno tali manifesti pericoli; essi uedrāno lo cōgaudio

Frenche

¶ tout le monde contre eux de tous costez se leuera. Cōbien que penance, si toutemēt tue toutes peches, q' le diable ne pourra iustement accuser de icelles au dernier iugement, ne serōt mises sus au x homies aucunemēt pour Payne ou hōte. Neātmouis il n' y a riē si cache en cette vie q' lors ne viēne a la cōgnouissance de tous aultres. Toutes choses faites parlees et pensees, bonnes a mauuaises faites si manifestement, q' soudainement ouuertes a tous hommes qu' vng chascun pourra iustement iuger de seymesme & aussi de tous aultres, les meschantz par ce vertont qu' ils ne sont pas iustement condānes, & les bons qui s' amenderent au monde bailleront plus grande gloire a dieu, qui les pardonna', & per la gracie duquel ils ont eschappe, telz eutentz dāgers. Ils le vertot avec tresgrāde ioye, en son ires excellent honneur & gloziale

Latine.

ficata cernent figura. Impij rursus illū ad illorū cōfusionem & terrorēm inē narrabilē in humana dūzaxat specie gloriæ fruītis onis expertes intuebūtur. Tum piorū exuti consorcio pectorisq; amaritudine perciti, cum non modo in sublīmi iratissimum iudicē subitus horrendum chaos tarrareum intus remorden sem conscientiam, & foris ardenter mundum conspicerint, sed etiam totius cūcile inopes sciuerint æternæ se damnationis supplicio esse obnoxios non solū. Cadite super nos (inquieti) montes & petre, nosq; abstrudite a facie & ira iudicis sedentis super thronū, sed etiam p̄x spiritus angustia gementes, h̄i sunt (de iustis dicent) quos habuimus aliquando in derisum & in similitudinem improprij, Nos insensati uitam illorum estis mabamus insaniam, & finem

Mathe. 14.
Eze. 16.

Oe. n.
Psal. 66.

Ap. 6.

Eccl. 5.

Englyshe.

honour & glorified figure: Again: the wyched shal se hym onely in humayne forme without fruict of his glorie, to theyz confusson, and ineffable terrour. Than beinge moued with bytternes of the brest, whā they shal not only se aboue the moost angry iudge, breveth the dzedfull confusson of hell, wþin the afflycted conscience, & wþout the wþlde buraynge, but also beyngē wþterly de stitute of all defence, shall knowe them selues to be subiecte to the punisheement of eternall damnaciō, shal not only say; ye hylles and rockes fall vpon vs an h̄yde vs from the face and w̄rath of þ iudge that sitteth in the th̄one: but also mournyng for verye a guyſhe of mynde shall saye of the iust: These are they whome we sointyme had in derision and iested vpon, we fooles thoughte theyz lyfe very madnes, & theyz ende

Italian

di gradissimo nello eccel-
lentissimo honore suo, &
nella sua figura glorificata
gli cattivi anchora nedran-
no lo solamente in forma hu-
mana senza la fruitiōe del
la gloria sua a cōfusione lo-
ra, et paura ineffabile. All-
hora essēdo separati dallo
consortio de gli buoni &
mossi cō l'amaritudine del
petto, quādo quegli uedrā-
no nō solamente l'iratissi-
mo giudice in alto: di forro
la confusione horribile d'
inferno: d' entro l'afflitta
cōsciēcia: & di fuori il mō-
do ardente; ma anchora es-
sendo abandonati da tutta
la difēnione saprāno ch'
essi sono suggesti allo sup-
plicio della eterna dāna-
tio ne, nō solamente dirāno, uoi
mōri et pierre cadere sopra
ndi, et ascōdeteci da la fac-
cia et da l'ira del guidice
che siede nello throno: ma
anchora gemēdo per le an-
gustie del spirito, diranno
de gli giusti. Questi sono,
di quali alcuna uolta noi fa-
ceuamo beffe, et a noi fur-

no

Frenche

ense figure: Les manuāls
de reches le regarderōt se-
uilemēt en humaine forme
sans fruitiōe de sa gloire
a leur cōfusio & ineffable
crainte. Lozu estans dely-
urez de la compaigne des
bons a forz esmeus de l' a-
mettaine de la poietaine,
quand ilz non seulement
regarderont en hault le
tuge tressourroue dessou
bz l' horrible confusion d'
enfer, dedens la remordan-
te conscience & dehoz le
mōde ardant, mais aussi
estās totalement priuez de
toute tucelle congoisiront
qu' ilz sont subiectz a la pu-
nitio de l' eteruelle dāna-
tio nō seuilemēt ditōt vo^z
mōraignes, & vo^z pierres
tombez sur nous & nous ca-
chez de la face & de l' ire du
iuge qui s' est assis sur le
throne, mais aussi igemissā-
tz pour vrap angnoisse d'e-
spirit ditont des iustes.
Ceulz sont lesquelz aultre
foys auons eu en mocque-
rie, & en semblāce de repro-
che, no^z insenses estimions
leur

Latine.

nem illorum sine honore.
Ecce quomodo cōputati
sunt inter filios dei. Tum
ipsius rei euentus experies-
tur diem illum, diem esse
caliginis nebulæ & procel-
læ, diem ærumnæ & mœ-
stiaæ, diem iræ & molestie.
Tum nulla erit inficiandi
causa, nulla resistendi uir-
tus, nulla aufugendi sem-
ta, nullus deniq; penitendi
locus. Tū (misericordiæ pe-
nitus exacto tempore) illa
regni celestis ianua quaæ
iam penitentibus est aper-
ta (fide operibusq; cōsum-
matis) plangentibus clau-
detur, quaæ nec Petru post
tertiam negationem, nec
in cruce pendente latro-
nem, nec peccatricem Mag-
dalenam est dignata.

Tum omnes contempiui
habebūtur preces, tum des-
bita œconomia exigeretur
ratio, tum pro meritis cui-
que

Englysshe.

ende to be without honoř,
loo how they are compted
among þ chyldzen of god.
Than thisse of the thinge
Shall proue that day to be
a daye of darkenes myst &
Stormes, a daye of mysterie
& sorow, a daye of wrath &
displeasour. Than shall
there be no reasō to denye,
no force to resist, no waye
of refuge ne finallye place
of repentaunce. Than the
tyme of merþy beyng bitter-
ly expyzed, that gate of the
celestial kyngdome, whiche
is now open to them that
repente (faith and wo;kes
beynge ended) shalbe shyt
to them that shall lament,
whiche neyther disdayned
Peter after the thyrd de-
nyal, the theſe hangyng
in the crosse, ne the synner
Magdalene. Than all re-
quesſes shalbe cōtempned:
than dewe accompte of dys-
position shalbe demaun-
ded: than rewardes shalbe
tendzed to euery one agre-
able

3oph. 1.
Psal. 96.

Ezech. 7.
3oph. 11.

Mat. 23.

Mat. 26:
Luce. 23
Luce. 7

Luce. 16:

Italian

no nella similitudine d' im
properio, noi stolti pēsaua
mo la uita loro essere stol-
zia & il fine loro essere se-
za honore, ecco come que
gli già sono computati fra
gli figliuoli di dio. Allho-
ra il fine della cosa prouera
quel di esser' il di de cali-
gine, nugole, & tempesta;
il di de miseria & tristitia;
il di d' ira et de tribulatiōe;
Allhora sara nessuna ragio
ne a denegare, nessuna for
za a resistere nessuna stra-
da a fuggere, nessuno luo-
go finalmēte a reuedersi.
Allhora il tempo di miseri
cordia essendo totalemēte
passato quella porta del re
gno celeste laquale è già a
perta a quegli che si raueg
gono (Popere & la fide es-
sende finite) sara serrata a
quegli che percorerāno si;
laquale nō dispreggio. Pie
tro dopo la terza negatiōe
il ladro pēdēdo nella cro-
ce ne Magdalena la pecca
trice, Allhora tutte le preci
saranno dispregiate, allho-
ra il debito conto de la di-
spensa

Frenche

leur vie estre insensation &
leut sin estre sans hōneur,
voy cy cōmēt maistrenant
ils sōt accomptez entre les
fils de dieu . Lors l' issue
de la chose esprouuera ce
tour la estre le tour de tene
bōsite de brouee et tēpest
tour de misere et tristesse
tour de coztour & fascherie
Lors il n'y aura nulle rai
son a nyer, nulle puissance
a resister, nulle sence de l'
enfuyz, ne finablemēt lieu
a repentir. Lors le temps
de misericorde estant tota-
lement passé ceste porte la
du royaulme celeste, laquelle
maistrenant est ouverte a
ceulz qui se repentent (foy
et oeuvres estantesache-
ues) sera fermee a ceulz q
se lamenteroz, laquelle ne
desdaigna point s. Pierre
apres le troysiēme reme-
ment, le larron pendat a la
croix, ne la pecheresse mag-
dalene. Lors toutes re-
questes seront mesprisées,
lors deue cōpte de dispēse
sera demandee . Lors sa-
laires serōt rendus a vng

E.i. chascun

Math. 16.
Apo. 22.

Math. 9:
Sapi. 3.
1. Cor. 6.

Mat. 25.

Job. 3.

Heb. 4.

Mat. 25.

2. Petal. 19
Diest. 107

Latine.

que reddentur prēmia. Tū qui sine sorde peccati syn-
ceram in hoc seculo uitam
degere, sedentes ut pote as-
sessores sententiam christi
approbantes iudicabunt.
Alij christiani omnes, qui
bona uel mala fecerunt ius-
dicabuntur. Probi ad exter-
nam beatitudinem, repro-
bi ad damnationē; incredu-
li quidē qui rei natura sunt
conuicti non iudicabūtur.
sunt condemnati sunt. Tū
omnibus totius orbis nati-
onibus a protoplasto ad no-
vissimum usq; hominē in
illius iudicis cōspectu cō-
gregatis cuius oculis ōnia
sunt cōspicua, primū sepa-
rabit bonos a malis, innoxi-
os et beneficos ad dexterā
maleficos uero ad sinistrā
statuet. Tum ille euestigio
qui nequaquam more ho-
minum aut errans aut fa-
uens iudicabit licet ille in-
juste

Englyſche.

able to the deserteres. Than
those that ledde a pure life
in this wōrld we sit fylth
of synne sytting as asses-
sores approuyng þ lentente
of Christ shall iudge. All
the other christians who
haue done good o; yll shal
be iudged: the good to etet
nall felicite, the wicked to
damnation. Thunfideles
who by nature of þ things
are already conuicte, shall
not be iudged, they are al-
ready condeimpned. Than
all the nations of the hole
wōrld from the fyſt man
to the last beyng together
assembled in the syghte of
the iudge, to whose eyes
all thynges are visible,
þyſte woll he seperate the
good from the yll: the bla-
meles & good doers, woll
he assigne at his ryghte
hand: and the ill doers at
his lefte hande. Than he
furthwith who woll in no
wyse iudge after the condi-
tion of men either faileng
o;

Italian

spēnsatione sara domandato, allhora mercedi sarāno rendute a ciascuno secōdo l'opere : Allhora quegli che caminorno puramēte in questo mondo senza l'ordura di peccato guidischeranno, sedendo come assessori approuando la sententia di christo. Tutti gli altri christiani che feciono bene o male saranno giudicati, gli buoni alla eterna beatitudine et gli cattivi alla damnatione: gli increduli certamente i quali per la natura della cosa sono cōuinti non si giudicherāno, già sono cōdannati. Allhora tutte le generazioni di tutto lo mondo dal primo huomo infino al ultimo congregete nello cōspetto del giudice, agli occhi del quale tutte le cose sono uisibili, primamēte se parera gli buoni da cattivi gli irreprehēsibili & benefactori assignera alla destra sua, & gli malefactori alla sinistra. Allhora quello, in cōtanente il quale nō giudicherāno

Frenche

chascun selon les oeuvres. Loz ceulz qui nettement cheminerent en ce monde sans l'ordure de peche assēans come assesseurs cattifans la sentence de ch̄ist iugement. Tous les autres christiens qui auront faict les biens ou les maux serōt iuges, les bons a l'eternelle eureusite, et les mauvais a la eternelle damnation, les incredules qui p la nature de la chose sont d̄sia conuaincu ne se rōt point inges, desia sont cōdānes : Loz toutes les generations de tout le monde qui ont este de puis le premier hōme jusques au dernier restantes ensemble amassées au regard du sage aux oeilz duql, toutes choses sont visibles premierement il desoitndra les bons, d' avec les mauvais les incoulpables & bénis sâts assignera il a la main dextre, & les malfaisantz a la main gauche. Loz luy incontinent, qui nullement iugera selon la condition des

Latine.

I Pet. 2
Mathe. 25

fuste iudicatus est, sed ut incorruptissimus, & omnium conscius Iudex utrisq[ue] ita proferet sui iudicij rationem, ut boni cognoscant, quibus officijs tantu[m] f[ac]ilitatem prouiderint, & mali audiatur quibus culpis commeteruerint aeterna supplicia, hijs qui ad dexteram erunt placido uultu seru[n]dum hoc pacto diriget.

Venite benedicti patris mei. Nunc pro malis quae mei causa perpessi estis possidete regni caelstis hereditatem quod uobis fuit paratum ab exordio mundi: mea prescripta studiose custodistis, mei gratia miseris succurristis. Esuriri, & uos mihi dedistis edere, sitiui dedistis mihi bibere, hospes

Englysshe.

orfaueayng, albeit he hym selfe was iniustly iudged but as a moost incorrupte iudge knoweng all thynnges woll so declare to eyther partie the reson of his iudgement, as y good may knowe with what seruices they haue merited so greate felicite, and the yll may heare with what offences they haue deserued eternall ponyssment. To them that shall be at his ryght hande with a pleasaunt countenaunce woll he vitter his speche in this maner: Come hither the blissted of my father, nowe for the ylles whiche ye haue suffred for my sake, possesse ye thnherituance of the celestiall kyngdome, whiche was ordeyned for you from the begynnynges of the wold, ye haue diligently kepte myne ordonances, for my sake ye haue soccoured the miserable: I was hungry, & ye gaue me to eate: I was chylde, ye gaue

. Italian

dichera secōdu la cōditio
ne delli huomini, errādo o
perdonādo, autegna che
quello iniustamāte fu giu-
dicato, ma come giudice
incorrottissimo sappendo
utte le cose, così declarerà
a l'una & l'altra parte la
ragione dello giudicio suo
come gli buoni possino co-
gnoscere per quali servici
sono degni di hauere tanta
felicita & gli cattivi possi-
no udire per quali colpe
sono degni di hauer' eter-
no supplicio a quegli che
farāno alla destra cō uolto
placido dirizera il parlare
suo in questo modo. Veni-
te benedetti del padre mio
hora per le cose cattive le-
quali uoi hauete patiti per
il amore mio, possedere la
heredita del regno ce' che
il quale fu apparechiatou
dal principio del mondo.
Voi hauete diligētamente
osseruati i precetti miei:
per il amore mio hauete pres-
fati aiuto a gli miseri,
Hebbi fame, & destimimā
giare; hebbi sete & destimi
bere,

. Frēnche

des hommes fail tant, ou
fauorisant cōbien quil fut
iniustement iuge: mais cō
me iuge le plus étier sans
corruption, & cē gnoisant
toutes choses, ainsi mettra
il en auāt la cause de son
iugement a l'vue & l'autre
partie q̄ les bons pour-
ront cōgnoistre par quelz
setuices ilz ont merite li grā
de eut uile & les mauuais
pourront ouyz p quelles
offences ilz ont deseruy e-
ternelle punition: a ceulz
qui se trouuerōt a la main
dextre d'essera il son po-
pos auies doulr visage en
cette maniere. Venez les
beneiciz de mon pere, main-
tenant pour les maulx, q̄
vous auiez endure pour l'
amour de moy, possedez l'
eritage du royaume cele-
ste, qui vous fut appesce
l'es le cōmençemēt du mō-
de, vous auiez diligemment
garde mes ordonnances:
pour l'amour de moy vo^z
auiez secoury les mysera-
bles, t'ay eu faim, vo^z me
baillassez a māger: t'ay eu
soif

Latine.

hospes erā & uos me hilari-
ter collegistis in domos
uestras, nudus eram & ope-
ruistis me infirmus et uis-
tastis me, in carceē eram,
et consolandi gratia uen-
nisti ad me, Dolores me-
os pecunia, ac suauiloquen-
tia leuauit. Licet ego nulli-
us egebam subsidio qui do-
minus sum rerum omnium
tamen quod mei respectu
fecisti uni ex hisce fratri-
bus meis minimis mihi fe-
cisti, uestra quęcūque mi-
hi impertisti. Ego uobis
nunc uicissim communico
etum regnum, quod mihi
est cum patre commune.
Tum postmodum horribi-
li uultu uersus ad eos qui
ad leuam stabunt super ter-
ram, sentenciam proferet
formidabilem inquiens.
Discedite a me quibus mū-
dus applausit, patri meo
mihicp

Mat. 25.

Englysshe.

gaue me to dynke: I was
astranger herberles, & ye
gladly receyved me in to
your houses: I was na-
ked, ye clothed me. I was
lycke, and ye visited me. I
was in prison, and ye came
to comforte me, with your
money and swete speach ye
eased my dolours. Albeit
I lacked the helpe of none
who am lord of all, yet þ
thynge whiche ye for my
sake haue done to one of þ
least of these my breþzen,
the same haue ye done to
me, ye haue distributed to
me your thynges what so
euer they were I do nowe
semblably cōmunicate un-
to you all the kyngdome
whiche is cōmon to me &
my father. Than after-
warde w a fearefull coun-
tenaunce tourned towar-
des them that shall stonde
vpon the grounde at his
lefte hande, woll he vtter
his dreadfull sentence say-
eng: Departe ye fro me, in
whome the world hath re-
þoyed

Italiām

bere, ero forestiere & rae-
cogliestimi con leticia in
case uostre, ero nudo et co-
pristimi ero infermo et uisi
tasti mi, ero in prigione et
p me cōsolare uenisti a me,
con uostri danari & dolce
parlare diminuisti la infir-
mita mi:; benche io no ha-
ueuo bisogno del aiuto di
nessuno che sono signore
di tutte le cose. No dime-
no quello che p il respero
di me facesti a uno di que-
sti miei frategli de minimi
a me facesti: le cose uostre
a me distribuesti qualun-
que: io già similmente a uoi
comunico tutto il regno, il
quale è commune a me e o
il padre mio. Allhora dop
po queste cose, tornato co
uolto horribile a quegli
che staranno sopra la terra
alla sinistra sua declarera
horenda sentenza sua de-
cendo: Partite uida me ne
quali il mondo si ha ralle-
grato

Frenche

soise, vous me baillastez a
boire: J' estoye estrangier
sans logis, & vo^u me iocu-
sement receuistez en vez
maisōs: J' estoye nud, vo^u
me vesteiez: J' estoye ma-
lade, & vous me visitassiez:
J' estoye en prison, & vous
venistez a moy pour me cō-
soler, de uostre argent et
doulces parolles allegea-
itez mes douleurs. Cōbien
q ie ne auoy point de faul-
te du secoz de person, qui
suis seigneur de toutes
choses: toutefois ce que
vo^u pour l' amour de moy
avez faict a l' vng des pl^u
petis de mes freres q sont
icy, vous l' meavez faict,
vous me departistez, vo^u
choses queiconques. Je
vous maintenant cōmunt
que pareillement tout le
royaulme lequel m' est cō-
mun avec mon pere. Loz
puis apres en visage e-
spouātable tourne a ceulz
qui se tiēdron de bout sur
la terre a la senestre, publi-
era il la terrible sentence
disant: Departez vous de
moy

Latine.

execrabilis, ite in nunquam
extinguendum incendium,
quod paratum est satanæ &
angelis eius, quibus adha-
rere maluistis quam mihi,
mea præscripta temere cō-
tempsistis. Esuriui, & non
distis mihi cibum. Sicuti
non dedistis mihi bibere.
Hospes eram, non collegi-
stis me. Nudus eram, non
operuistis me, infirmus &
in carcere eram, non uisita-
stis me: quicquid horum
officiorum uni ex hisse mis-
eris in nomine meo pete-
cibus negastis, pariter mihi
cum eos miserim, negatum
esse duco, in his egebam,
in his refocillari uolui.
Nunc iudicium fiet uobis
sine misericordia, quia uos
immisericordes prebuistis.
Hac proleta diuina senten-
tia, ac a sanctis et electis dei
omnibus approbata, a qua
propter excellenciam iu-
dicis

Englyssh,

sayed, curst to my father
and me, go ye into the fyre
that never shalbe quent-
ched, whiche is ordeyned
for the deuell and his aun-
gelles, to whome ye haue
wylled to clyue rather tha
to me: myne ordinaunces
indiscretly haue ye conté-
ned. I was higry and ye
gaue me no meate. I was
thirsty, and ye gaue me no
drinke. I was harboyles,
ye lodged me not. I was
naked, ye clothed me not.
I was sick and in prisyon,
ye visitid me not. That
of these pleasures whiche
ye haue denied to one of
the least of these deinaundynge
in my name. Ie teme it se-
blably denied to my selfe,
sithē I sent them. In these
yd I lacke. In these I
wylled to be refreshed.
Rowe shall ye haue iudge-
ment withoute mercye, by-
cause ye shewed your selfs
unmercifull: This diuine
sentence pronounced and
approued by all the sain-
ties and elect of god, from
the

Italian

grato maladetti al padre
mio & a me. Audatevi nel
fuoco che non mai si speg-
nerà, il quale è apparecchia-
to al diauolo & a suoi an-
geli, a quali maggiormē-
te amasti ui accostare che
a me: indistretamente dis-
preggiaſti i p̄cetti meo: io
hebbi fame et non mi desti
da mangiare. Hebbi sete,
non mi desti da bere: ero
foreſtiere non mi accogli-
esti: ero nudo non mi co-
pristi: ero infermo & in pri-
gione, & non mi uisitasti.
Q̄llo di queſti ſeruicij che
voi hauete negati a uno di
queſti minimi che doman-
dorno nel nome mio. Io lo
ſtimò ſuſſillemente a me
negato eſſendo per me mā-
dati: in q̄ſti hebbi bisogno,
in q̄ſti io ho uoluto eſſere
ricreato, hora rec̄uerete il
giudicio ſenza la miſeris-
cordia perche uoi fuſti i
tm̄iſericordiosi. Queſta
diuina ſententia pronon-
tiata & approuata per tutti
gli ſanti et electi di iddio,
da laquale per la excellen-
cia

Frenche

moy en quoy le monde ſe
reſiouit maudic̄ a mon
pere, & a moy. Allez vo^z au
feu le q̄l iamais ne ſera e-
ſteinc̄, qui eſt ordonne au
diſtable et a ſes anges, auſ-
quelz aymaſtez mieulx vo^z
attacher qu' a moy. Mes
ordonnances legierement
vo^z auez mēſp̄zis. J' ay
eu faim & ne me baillaſtez
point a manger. J' ay eu
ſoil, ne me baillaſtez point
a boire. J' estoye eſtrāgier
ſans logis, ne me logeaſtez
point. J' estoys nud, ne me
veſtissez point, J' estoys ma-
lade, & en p̄ſion, ne me bi-
ſitassez point. Ce que vo^z
avez nye de ſes plaiſirs q̄l
conques a l' vng de ces
plus petiſ demandans au
nomē de moy. Je l' eſtieme
pareillement nye a moy-
meſme veu que les ay en-
voyé. En ces i^z a eu faul-
te, en ces i^z ay boulu eſtre
reſraſchy, maintenant iu-
gement vo^z ſera faict ſans
miſericorde, pourtant que
vous vous moſtrastez im-
miſericordiux Cest diuine

F. i. ſen-

Latine:

Apo.16.
supitia, dentibusq; infren-
dent gemitu, rerū omnium
creatore p̄t̄ doloribus &
uulneribus suis blasphemā-
tes. Mors assidua in amari-
tudine cibus illis aeternus,
fel draconum & uenenum
aspidum insanabile potus
eorum. Tormentum nō mi-
nus quenq; complectetur
et luctus, quā in huius mū-
di delicijs & gloria inani-
tur se oblectarūt. Tum neq; opes,
neq; generis nobili-
tas, neq; mundana omnis
sepiēcia poterit liberare.
Reminiscamur comesū om-
ne de perditur:acquisitum
relinquetur:porro quod in
opi in terra iacenti porri-
gitur, sedenti in cœlesti thro-
no presentatur, in quo ca-
rente caret, & iuuari uolu-
it, in quo suscipitur & ho-
noratur, illud uere posside-
tur, illud redimit peccata il-

lud

Psal.48.

Huere.23.

Deut.23.

Apo.18.
Job.20.

Prover.11.
Eccī 5.
2. Cor.16.

Mat.25.

Mat.4.

Englysshe.

their stomaches, & in way-
lēnge gryne theyz teeth,
blasphemynge the creator
of al thinges soz theyz do-
lours and wōudes, deathe
continewell in bytternes
shalbe theyz eternall meate
the gall of dragons and
the venim of serpētes incu-
rable shalbe theyz drincke
no lesse tormente and way-
lēng shall enterteine eue-
ry one than in þ pleasours
and glorie of this wōlde
they baynely delited them
selfes. Chā neyther riches
neither excellencye of ip-
nage, ne all the wōldelye
wyldome maye deluyer.
Let vs remēb̄re al þ whiche
is eten is vterly lost: all þ
whiche is gotten shalbe left
behind:but that whiche is
extēded to the power lyeng
in the earth is presented to
hym that lyttelthe in the
celestial thōne, in whome
lackynge he lacketh, & hath
wylded to be ayded, in whō
he is receyued and hono-
red, that is firmely posses-
sed, that redenith the syn-
nes

Italian

piri dal profondo di stomachi loro, & nello stridore di denti gemeranno bestiando il creatore di tutte le cose per i dolore & piaghe loro. La morte continua sara in amaritudine il eterno cibo loro: il fiele di draconi & il ueneno insanabile di serpenti la beuanda loro: nō minore tormento & lutto piglierāno ciascuno, che nelle delicie & in gloria di questo mondo in uano si rallegrorno. Allhora nō le ricchezze, ne la nobilita di genere, ne tutta la sapientia mondana potranno liberare. Ricordiamo ch' ogni cosa che è mangiata, è totalmente perduta: ogni cosa che è acquistata sara lasciata di dietro, ma quella cosa che è portata al pouero giacete nella terra è presentata a quello che siede nello throno celeste, in quale hauēdo bisogno, quello ha bisogno, et ha uoluto esser aiutato, in quale quello è ricevuto & honorato, quella cosa ueramente si possiede: quella ricom

pe

Frenche

temēt tireront suspirs de profond de leurs estomachs & en gemittemēt grinceront leurs dens, blasphemās le createur de toutes choses pour leurs douleurs & plages: mort cōtinuelle en amertume sera leur viande sempiternelle, le fiel de dragois, et le venin incurable de serpēs serōt leur boire. Temēt et dueil vng chascun embrasseront non pas moyns que es delices et gloire de cemōde ilz se vainement retrouiront: loz ne richesses, ne la noblesse de l'igree, ne tutta la sagesse mondaine pourront delitter. Ou il nous souvenne tout ce qui on mange est du tout perdu: tout ce qui on gaigne sera delassé d'attrire: Mais ce qui on estent, au poure qui touche en la terre, luy est represent, qui s'est assis au siege celeste, en quoy ayāt faulte, il a faulte & a doulu estre aide, en quoy il est receu et honore. Cela on v̄ apemēt possede, cela rache te les peches, cela fitnable

Latine.

Iudicium pro nobis ad al-
deum patrem semper inter-
pellat, qui in ratiōe premij
dantis affectum non doni
precium estimat. Tum cæ-
lum ipsum, tota terra super-
ficies huius mundi elemen-
ta, et queq; intellure conti-
nentur per ignem exuren-
tur generalis mortalis erit
confusio, nulla rerum erit
natura, quæ sic ab impurita-
te non expurgabitur, ut nisi
fil corruptionis & nihil
noxæ complectetur. Mon-
tes humiliati uallib; aqua
buntur, castra munimenta
et edificia omnia corruent
petræ mutuo collidentur
& consumentur. Cuius in-
cendij ui, nec huius mundi
nat figuræ tota minimū su-
peresse cernetur, æstus, fri-
gus, pluvia, rubines, nubes
eontra, fulgura, & alia hu-
tus, mundi incommoda pe-
nitentibus interibunt omnia.

Tum

Englyshe.

nes, and finally that al-
ways maketh request for
vs to god the father, who
estewmeth the affection of the
giver in compote of reward
and not the price of þ gift.
Than the sixmauert and
all the face of the earth, the
elementes of this wold, &
all that euer is conteyned
in the earth shalbe burned
by fyre, there shalbe confu-
sion generall of all thy-
nges mortall. There shalbe
no uature of wordly thy-
nges which shall not be so
purged from impuritie as
the same shall conteyne no
corruption ne noyance:
bylles shalbe equalled to
balleys, castels fortresses,
and all edifices shall fall:
stones shall breake toge-
ther and consume. By force
of whiche fyre not the least
cote of the figure of this
wold shalbe seen ne to re-
mayne, heate, colde, carne,
whorlewyndes, clowdes,
thondre, lightenyng, and
all other displeasures of
this wold shalbe utterly
perishe.

Exis.

Mat. 10
Mar. 2

L.P.M. 13

Act. 16:
Psd. 96.
Eph. 10.

Andish. 16.

Italian.

per i peccati & quella final-
mēt sēpre intercede p noi a
dio il padre, il quale stima
l'affectione di quello che
da in cōto di premio, & nō
il prezzo di dono. All' ho-
ra il firmamento & tutta la
faccia de la terra, gli ele-
menti di questo mondo &
tutte le cose che si conti-
enno nella terra, arderāno,
si per fuoco; sara confusio-
ne generale di tutte cose
mortali: sara nessuna natu-
ra di cose mondane la-
quale non sara così purga-
ta da impurità: che nien-
te di corruttione et niente
di danno cōtiendra; i mōti
abbassati: saranno equali
alle ualli; i castegli, fortifi-
cationi et tutti gli edifica-
menti caderanno: pietre in-
sieme romperanno si & si
consumeranno: per la for-
za del quale fuoco, non un
sota minimo della figura
di questo mondo uedrasi
a restare, calore, freddo pi-
oggia, turbine, nugole, tu-
oni, fulgori, & tutte altre
molestie di questo mondo
totalē.

Frenche

nablemēt fait request tou-
siours pour nous a dieu le
pere, qui en compre de gu-
erdon estime l' affection de
celuy qui batille & ne n'pas-
le pris du don. Loys le
firmanamēt, le dessus de tou-
tes choses, les elementz de
ce monde, et tout ce qui la-
terre cōtient seront b̄uslez
per feu: il y aura, confusio-
ne generelle de toutes choses
mortelles: il n'y aura nulle
nature de choses mondai-
nes laquelle ne sera point
si purgée d' impurité, qu'
icelle ne contiendra rien de
corruptio, ne de nuisance,
montaignes seront esqua-
lees a valleys, chasteaux,
forteresses et tous edifices
tomberont, pierres seront
étoilées ensemble et cons-
umeront: par la force du
quel feu on ne verra point
le plus petit tore de la figu-
re de ce monde a remayn-
dye, chaleur froid, pluie,
turbillō, nues, tonnerres,
éclairs, et toutes aultres
fascheries de ce monde pe-
utong.

Latine.

Tum reprobis in tartarum
coniectis celum et terram ac
ipsa elementa omnia mox
innouabuntur: et eminen-
tissima passim instruentur
forma, que omnem huma-
nem mentis captum exupes-
rat. Luna splendore solis
induetur: sol rursus septu-
plo plus quam nunc tempo-
ris, lucis claritate perglis-
cerat a motibus suis ces-
santes in celo semper man-
bunt affixi. Tum nulla diei &
noctis existente uicissitudi-
ne, sed depulsis tenebris,
assidua luce regnante, ac
omni fungitus cessante te-
pore ~~de~~ hesterno, cra-
stino, aut perendino die
prorsus interibit. Tum chri-
stus debellatis hostibus ac
electis sibi spiritualiter &
corporaliter coniunctis, re-
gnum illud trāquillum, id
est

Englyshe.

perishe. Than the wyched
people beynge caste in to
hel, þyȝament & the erth
& all those elementes shall
furthwith be altered in to
a newe countenaunce, and
furnished in euery behalfe
with most excellent beaul-
tie, whiche shal sermouȝ al þ
capacite of mans thought:
the moone shalbe apparel-
led with the bryghtnes of
the sonne, againe the sonne
shall seuentymes moze thā
nowe augmente in clere-
nesse of lyght, and surceas-
syng from theyȝ propre
motions shall for euer at-
tache attached in the firma-
ment. Than beinge none
alteration of daye & nyght
but deikenes expelled con-
tinuell lyght reygneng &
all tyme totally ceassyng
þ maner of speache, yester-
daye, to morowe, or two
dayes hense shall vitterly
perishe. Than Christ his
enemis beynge vanquis-
hed, and the electe spiritu-
ally and cozpozally ioyned
vnto hym, wyl delynet
that

Apos. 21.
2. Pet. 1.
Esa. 65.

Esa. 30.

Esa. 60.

Apos. 22.

Apos. 10.

Italian

totalmente periranno. Allhora gli impij gitati nello inferno, il firmamento & la terra & tutti gli alemeti subito rinoueranno, & saranno exornati in ogni parte di forma eccellentissima laquale oltrepassera tutta la presa di mente humana. La luna sara uestita dello splendore di sole: anchora il sole crescera sette uolte piu che già, nella clarita di luce, et cessando da morti loro sepre restera no affissi nel firmamento. Allhora essendo nessuna mutatione ne di di, ne di notte male tenebre rimosse continua luce regnante & ogni tempo di tutto esfando il modo a parlare hieri, il giorno di domane o doppo di domane perira. Allhora christo (vinci i nimici suoi, & spiritualmente & corporalmente congiungnigli i eletti) dara quello regno quieto

Frenche

riront. Loys les meschans estans iectes en enfer le firmament, la terre, & tous les elementz tantost seront tenouuelles, et seront fournis par tout de tresexcelente beaulte laquelle surpassera toute la capacite de pese humaine. La lune sera vestue de la resplendisseur du soleil, de ceches le soleil augmètera sept foys plus que maintenaunt en clarite de lumiere, et cessans de leurs mouuementz a la maiis arresterot fiches au firmament. Loys estant nul change met ne de iour, ne de nuict, mais tenebres dechassees, lumiere continuelle regnante, et tout temps totalement cessant la manier a pler, hier, demain, ou apres demain du tout perira. Loys Christ (les enemys vaincu & les euz lui estans confondues spirituallement & corporallement ce royaume la paisible cestas auoir ceulz qui

G.i. il

Latine:

2. Cor. 15.
Math. 13.

Mat. 5.
Job. 9.
Psal. 24.
1. Cor. 15.
Esa. 60.
Job. 18.

2. Pet. 1.

Phil. 5.
1. Job. 1.

Apt. 21.7. tictur, gemitus non audies-
tur, nec triste quid videbis-
tur, nullum peccati pericu-
lum nec carnis rebellio,
non nox, non somnus mor-
tis ymago, non cibus aut
potus humanæ infirmita-
tis prælidia, nec iudicia seu
emporia

Lucas

Psal. 91.114.

96.90.67.

Esa. 60.33.

49.65.4.

Englysshe.

that peaceable kyngdome
that is those whom he rede-
med with his blode, to god
the father. In whose cele-
stiall kyngdome they shall
shyne as the sonne. There
they shall se god therennall
fountaine and forme of the
souerayne beaultie of the
souerayne pleasures of the
souerayne goodnes, vns-
sally cōmunicatyng hym
selfe to all creatures, to
whō thynges past do not
passe, ne thynges to come
do succeede, almyghtie, in-
comprehensible, whome
angelles desp̄e to behold.
There shalbe none lame,
ne blynde, none deformed
or imperfecte, the lyfe shall
know none ende, loue shal
not quaille, tope diminishe,
ne youth ware olde, dolos
shall not be felte, gromeng
not hearde, ne sorowfull
thynges seen, no perell of
synne, no rebellyon of flesh
no nyghe, no siepe ymage
of death, no meate, no drik
the aydes of mās infirmi-
tie, no iudgementes, no
place

Italian

quieto a dio il padre, Cio
è quegli i quali ricom-
pero di sangue suo : nello
celeste regno di quale sem-
pre resplenderanno come
il sole. Qui uedranno dio
il fonte eterno & la forma
della somma bellizza, del-
la somma uolutta, et del so-
mo bene, che si comuniche-
ra a tutti, al quale le cose
passate non passano ne le
cose future non succedono,
omnipotente, incomprehensi-
sibile nel quale desiderano
guardare gli angeli. Qui non
sara ne zoppo, ne cie-
co, deformo o imperfetto,
la uita non sappera fine, a-
more non sara infermo, gau-
dio non diminuera, ne gio-
uentu inuechhera, dolore
non si sentira, gemito non sa-
ra udito, ne cosa alcuna tri-
ste ueduta, nessuno pericu-
lo di peccato, ne rebellio-
ne di carne, non notte, non
sonno l' imagine di morte,
non cibo, non beuada gli aiuti
della infermita humana, non
giudia-

Frenche

Il racheta de son sang la
uera a dieu le pere, au ce-
lest royaume du quel ilz
reluirront come le soleil.

Illec verront dieu celle
eternelle fontaine de la
forme de souueraine beaul-
te, de la souueraine volup-
te et du souuerain bien
q se comuniquer a tous,
auquel, choses passees ne
passent point, ne choses a
venir succedent point, tout
puissant, incomprehensible,
en quoy les anges desirerent
regarder. En ce lieu la il
n' y aura, nul boiteux, nul
aveugle, nul deforme, ou
imparfait, la uite ne sca-
uta fin, amour ne defaillie-
ra, toye ne diminuera, ieu-
nesse ne en enveillera, dou-
leur on ne sentira, gemisse-
ment ne sera ouy, ne rien
triste sera veu, nul peril de
peche, ne rebelliō de chair,
nulle nuit, nul somme l'i-
mage de morte, nulle sorte
de diade ou brenuage, les
aides de foblesse humaine

G.ii. nuz

Latine:

emporia, non artes, non pecunia malorum origo ini-
micidie radix: sed omne bonum, pax immortalis et per-
fecta tranquilitas, beata diuina maiestatis praesentia in
omnibus erit dona. Eisi communis erit letitia, tamen ut
quisque se gessit in hac vita ita & non secus nouati corporis honore preminebit, alij nimitum clarius uiciniusque diuinam gloriam contemplantur quem alij, multe sunt in celo parate sedes beatis, Intueri illum qui creauit celum et terram, illum qui te de terra formauit, illum qui te saluauit illum denique qui te glorificauit in personis trinum & unum in substantia, quem cernere finis non erit, eminentissimum est beneficium, primum eternae beatitudinis, gaudiumque angelorum

1. Cor. 15.
34. 16
Psal. 16.

1. Cor. 15.

Job. 14.

1. Job. 5

Englyshe,

place of byenge and selling no craftes, no moneye the beginninge of ill, the rote of hostilitie but al goodnes peace immortal and perfect tranquilitie: the blessed presence of the diuine matellie shall be all thinges in all thinges: Albeit the ioy shal be comon, yet neuertheles aseuery one deimeaned him selfe in this lyfe, so & none otherwyse shall he excell in the honour of his renewed bodye, some shall more nere and more manifestely see the dyuyne glorie than some: there are manye seates ordeined in heauen for the blessed, To se hym that created heauen and earthe, hym that made the of the earthe, hym that sauued the, and hym finallye that glorified the, thre in persons & one in substance, whom to beholde shalbe none ende, is the mooste excellente benefite, the rewarde of the eternalle felicitie, the ioye of aungelles & al sanctes.

Wit

Italian

giudicij, non luoghi a compere et uendere, nō arti, non danari la origine di male, la radice d' inimitate: ma ogni bene pace immortale. & perfetto riposo: la presentia beata della maesta diuina sara tutte le cose in tutte le cose. Auegna ch' il gaudio sara comune, nondimeno come ciascuno si porto in questa uita cosi, & non altrimenti eccellera nel honore di corpo suo rineuato, altri uideranno la gloria diuina piu manifestamente & spiu presso ch' altri molte fidei sono apparecchiata in cieloperi santi. Vedere quello che creo il cielo & la terra, quello che ti formo della terra, quello che ti saluo: & finalmente quello che ti glorifico, tre in persone & un in substacia, nel quale a guardare non sara fine, è il beneficio eccellentissimo, il premio della eterna felicità, & il gaudio d' angeli, & di tutti gli santi, con loquale

Frenche

multugementz, nul matche, nulles artz, nul argent la naissance de choses mauaises, la racine d' inimitate: mais tout bien paix immortelle, & parfaicte trā quillit: l'eureu'e presence de la diuine maiesté sara tout en tous. Jacoit que l'oye de tous sera commune toutesfoys comme chascun se porra en ceste vie ainsi, & non pas autrement excellera il, en l'honneur de son corps renouuelle, les vngz regarderont la gloire diuine plus cleremēt & plus prochainement que ne feront pas les autres, il y a maintes seours ordonnes au ciel pour les eureux: En luy regarder qui crea le ciel et la terre en luy q' te soyna de la terre, en luy q' te sauna, en luy finallement qui te glorifica, trois en personnes, et vng en substance, lequel regarder a iamais il ny aura fin, est le benefice plus excellent, le gaudion de l' eternelle felicite, & la oyse d' anges et de corps.

Latine.

psal. 15.
math. 17.
psal. 67.

log. 17.

Job. 10.
1. Cor. 2.

Rom. 8.

gelorum & sanctorum omnium, quo cibo æternæ uitat anima sine defectu exasturabitur, quæ ex sua natura capax est adeo maiestatis diuine ut non aliter quam a solo deo expleri ualeat. Sensus interior in summe deitatis conspectu se oblectabit quo, omne malum culpe penitè amouebitur. Exterior uero reficietur in contemplatione humanitatis Christi unitè vnigenito dei filio & uero deo, ac etiam in pulchritudine & elegancia honorata creaturarum corporalium in quibus desapientia relucebit, in corporis & anime glorificazione, simul ac angelorum & hominum contubernio. Illic tantam gloriam nobis revealatum iri cognoscimus, ad quam præsentis temporis afflictiones omnes non sunt condigna talia denique tantaque deum sincere diligenteribus inibi sunt parata, quæ nec unquam conspecta

Englyssh.

with whiche meat of ete, nall ly se the soule shall be fully satiate without any lacke whiche of his owne nature is to capable of the diuine maiestie as he may be none otherwile facultid but only of god. The lense interioz shal reioyse it selfe by sighte of the hygh deite wherby all il of payne and offence shalbe expelled: thererout shalbe refreshid in contemplacion of the humantie of christ vnse to to thonly son of god, and very god, and in y beaute and honoorable magnyfycence of creatures corporall in whome shall shyne the wylsdome of god, in y glorification of body and soule and in the company of aungels and men: there we knowe so great glorie shalbe discouered vnto vs as for the whiche all the afflictions of this præsente tyme are not sufficient: finally suche and so greate thynges are there ordyned soz them that entierly loue

Italian

loquale cibo della uita eter-
na la anima senza difetto sa-
ra satollata : laquale della
natura sua propria è così ca-
pace della maiesca diuina
che non altrimenti puo es-
sere satollata senon di solo
iddio. L'intelligentia inte-
riore si rallegrera nello pla-
cido conspetto della som-
ma deita, per laquale ogni
male di colpa & di pena si
rimouera. Et l'esteriore si
recreera nella uista della hu-
manita di christo unita uni-
genito figliuolo di dio &
uero dio : & nella bellizza
& elegancia honorabile
di creature corporali ,
ne quali resplendera la sa-
pientia di iddio, nella glo-
rificatione del corpo et del
l'anima & nello consortio
d'angeli & d'huomini.

Quiui cognosciamo che
tanta gloria si reuelera in
noi, a laquale tutte le afflit-
zioni di questo tempo p'sen-
te nō sono cōdegne: final-
mente tali & tante cose qui
ui sono apparecchiate a que-
gli che puramente amano
iddio

Frenche

tousaintz de laquelle bian-
de de vie eternelle l'ame se-
ra saoulee sans point de
fault, laquelle de sa propre
nature est si capable de la
maiesca diuine, q' ne peult
estre assaoulee autrement
que per sul-dieu. Le sens
plus dedens se restouera
par la veue de la deite, par
laquelle tout mal d'offece
& de payne sera osse : et le
sens plus dechoys sera re-
tree en la veue de l' huma-
nité de chris, unie au seul
filz de dieu a vray dieu.
Et aussi en la beaulte et
honneurable magnificence
de creatures corporelles, es-
quelles reluita la sagesse
de dieu, en la glorification
de l'ame & du corps, et en
la societe d'anges & d'hom-
mes. Illec congoissons
que si grande gloire en no-
s'era ceuelee, a la quelle tou-
tes les tribulations de ce
temps p'resēt ne sont pas cō-
dignes, finablement telles q'
si grades choses y s'ot appa-
reilles a ceulz q' intieremēt
aymens

Latine;

Ep. 64.

specta sunt humanis oculis, nec humanis auribus audita, nec unquam cuiusquam hominis cogitacione concepta sunt.

En en fugacem & aerumnosam vitam praesentem & mortem insidiosam quæ iugiter opprimit inopinates. En quales nos primū terranatos exceptit quales item receptura mortuos. En extremi iudicij severitatem & illius sententia nunquam retractande metuendum fulmen: En deinceps summam mercedem propositam gnauiter operanti, & rursus summam decretam penam desertori. Proinde iudicantes nos futuri seculi consolatione in dignos, qui huius sectamur uoluptates ut iustum est, non diutius dormiamus in peccatorū spurcitie, dei longarimitatem contempnentes

Englyshe.

One god as never were seene with mannes eyes: ne harde with mans eares ne never conceaued to mans cogitation.

Beholde beholde the presente lyfe fugitife and full of miseries, and death hantinge ouer vs: whiche continuallye oppressethe buswates. Beholde what maner ons thearth syste toke vs beynge boorne, and also what maner ons shall againe take vs beinge ded. Beholde the rigour of the extreme iugement, and the fearefull execution of that sentence whiche never shal be reuoked. Beholde syntly the greate rewarde proposed to him that diligentely labourethe, and agayne, the greate paine ordayned for him that omittethe the same. Therfore iudginge vs unworthye of the consolation of the world to come, who folowe the pleasures of this, as iust it is, let vs not any lenger slepe in the souylletie of synnes contempt.

2 Tim. 1.

700.

I. Co. I.

Ecces 5.

Ecces 5.

Job. 1

2. Tim. 6.

Hiery. 22.

Ma. 25:

Italian

iddio, le quali non mai fur-
no conspette, d' occhi hu-
mani non mai furno udite
d' humani orecchi, ne di
cogitatione d' alcuno, huo
mo furno concepuit.

Ecco ecco la uita presente
transitoria & piena di sol-
licitudini, & la morte insi-
diosa che continualmente
opprime quegli ch' essa nō
aspettano. Ecco quali la
terra primamenti ci prese
essendo nati, et quali acho-
ra ci piglierà essendo morti
Ecco la seuerita del ultimo
giudicio, & la terribile ese-
cuzione di quella sentēcia
laqual non mai sara reuoca-
ta. Ecco finalmente la som-
ma merce propostagli che
diligentamente opera, &
anchora l'somma pena or-
dinatagli che la lascia.

Per laqual cosa guidicādo
ci indegni di cōsolatiōe del
lo secolo futuro, che segui-
tiamo le volutta di questo
come è cosa giusta, nō dor-
miamo più nell' ordura
delli peccati dispregiādo la
tolle-

Frenche

ayment dieu que ne furent
tamais veues d' humai-
nes ieulx, n' ouy d' humai-
nes ozeilles, ne furent ta-
mais conceues de la penſee
de l' homme.

Woy cy boy cy ceste vie p̄e
sente trāſuſtoſe à plaine de
miseres et la mort imminē-
te qui continuallement op-
prime ceulx que ne l' atten-
dent point Woy cy quelz
p̄emieremēt la terte nous
print estās nays, quelz aus-
si nos rep̄endra estans
mortz. Woy cy la ruedesse du
dernier iugemēt, & la terri-
ble executiō de ceste sentēcia
la qui tainais ne ſeca re-
uocquée. Woy cy le grande
guerdō p̄opose a celuy qui
diligēment laboure, & de re
chef la grande paine ordon-
née a celuy qui cela delaisſe
Pour ceste cause nous noſ
estimans indignes de la
consolation du monde à
venir qui ſuiuons les plai-
ſirs de cest cy comme eſt
iust: che non dormions
point plus longuement
in l' ordure de peches

H. mespr̄i

Latine:

nentes ne in profundam in
fernī uoraginem, peccato-
ribus paratā præcipitemur
unde damnatos nunquam
redemptum iri cognoscis-
mus. Sed in tempore reci-
piscentes in perfecta chari-
tate ministremus christo in
esurientibus et sicutientibus,
in hospilibus et nudis in in-
firmis & incarcerated, ut su-
ma sua maiestas nos in no-
uissimo die ad cælestem ac-
cessiat hereditatem hac su-
a placida voce. Venite be-
nedicti patris mei, posside
te regnum paratum uobis
ab exordio mundi: Tum iu-
giter uiuemus in æterna
felicitate cum illo.

qui est expressa
paternæ sub-
stantiæ ima-
go, cui ho-
nor
omnis & gloria.
AMEN.

Englyshe.

temmynge the sufferaunce
of god that we be not caste
into þ depe gulphs of hel,
prepared for synners, from
whens we knewe the dam-
ned shall never be rede-
med, but in tyme amen-
dynge, lette vs in parfite
charitie ministre to christe
in the hungry and thyristy,
in þ habberlesse & naked in
the sick and þysoners, that
his hygh maiestie maye in
the last daye call vs to the
celestiall enheritaunce with
this his pleasaunt voice.
Come the blyssed of my fa-
ther, possesse ye þ kingdom
prepared for you from the
begynnyng of the wold.
Than shall we lyue conti-
nually in eternall felici-
tie with hym, who is
the expresse ymage
of the fathrys sub-
staunce, to
whome be
al ho-
nor and glorie.
Amen.

Italian

tollerantia di dio, accioche non siamo gittati nella profonda uoragine d' inferno laqual è aparecchiata a gli peccatori. Donde conosca zma che gli damnati nō mai saranno ricomperati. Ma in tempo ci raueggēdo ministriamo in perfetta charita a christo in quegli che han no fame et sete, in quegli che sono forestieri et nudi, in quegli che sono infermi, & in prigione, accioche la somma sua maiesta nel ultimo di ci chiami alla celeste heredita con questa sua placida uoce. Venite benedetti del padre mio, possedete il regno aparecchiatovi dalla constituzione del mondo. All' hora uiuemmo sepre con quelo in eterna felicita che è la expressa immagine della sua stantia del padre a chi sia ogni honore & gloria.

A M E N.

Frenche

mesprissans la pacience de dieu de paour, que ne soysons lectes en la profonde gouffre d' enfer laquelle est prepartio aux pecheurs dou congnossons que les condamnes iamais ne seront ruchetes. Mais en temps nous nous amendans que facians seruice en parfaict charite a chist en ceulx qui ont faim et soif, en ceulx qui sont estrangiers, et nudz, en ceulx qui sont maladez et en prison affin que sa haulte maiesté an tour deguet nous appelle a la celeste heritance avec ceste sa plaisante voix. Venez les beneictz de mon pere possedez le royaume qui vous est appreste des la fondation du monde. Alois viuemons tousiours en eternelle felicite avec lui qui est la propre image de la substaunce du pere, a qui soit tout honneur, et gloire. Amen.

DE ITALICA
ET GALLICA VER-
BORVM DECLINATIO-
ne regulari.

CAROLO STOVRTONO
inueni de nobili genere nato
salutem.

Aceipe Italicorum & Gallicorum, quas tantos
aperie defyderasti uerborum coniugationes: in-
struunt ceu per, στάθμην, quādam, de modis, tempo-
ribus et personis: mandes memorię, benequę fruc-
tę: collati a deo talenti reddit Clercus rationem.

IN LINGVA ITALICA CONIV-

gationes uerborum sunt quatuor ut in
Latina, quæ plane discernuntur.
in Italico infinitiu[m] in-
flexus actiui.

Infinitiu[m] italicis terminations quæ
non sunt dispare[s] latinis.

Are, primæ coniugationis.

Ere, secundæ.

Ere, tertiæ.

Ire, quartæ.

Paradigma.

Italice.

Gustare

Vedere

Rendere

Servire

Latine

Gustare

Videre

Reddere

Servire.

Admonition.

Hæc in primis sunt perdiscenda ad verba actiua
Italice declinanda.

Indicatio.

Presens. **H**o, ha, ha, habbiamo, haue, hanno;
I haue.

Imperf. Haueua, haueui, haueua, haueuamo, haueuate, haueuano. **I** was haupnge.

Perfect. Ho hauuto, hai hauuto. &c. **I** have had.

Indif. Hebbi, hauesti, hebbe, hauemmo, hauesti, hebbone
I had,

Plusq. Haueua hauuto, haueui hauuto &c.

I had had

Futur. Haro, harai, hara, haremo, harete, haranno.

I shall haue.

Imperatio.

Presens **H**abbi, habbia, habbiamo, habbiate, habbino;
& futur. **Haue** thou.

Optatio.

Iddio volesse che.

Presens **H**auessi, hauessi, hauesse, ssimo, ss, ssino;
& impf. **I** haue o; had.

Perfect **H**auessi hauuto, hauessi hauuto. &c
& plusq. **I** haue had, o; had had.

Coniunctiuo.
Auegna che.

Presens. Habbia, habbia, habbia, habbiamo habbiate habbito. **I haue.**

Imperf. Hauessi, ssi, sse, ssmo, ssi, ssmo. **I had.**

Perfect. Habbia hauuto. &c. **I haue had.**

Plusq. Hauessi hauuto. &c. **I had had.**

Potenciali.

Presens. Harebbe, haresti, harebbe, harebbimo, haresti, harebbono. **I shuld haue.**

Perfect. Harebbe, haunto. &c.

I shulde haue had.

Infinitiuo.

Presens. Hauere; **To haue**

Perfect. Hauere, hauuto. **To haue had,**

Perfect. Hauendo. **Hauyng.**

Actiua declinatio uerborum personalium
prime conjugacionis in Italico sermo-
ne, quorum infinitiuus in(are) definit
Gusto uerbum personale Italice
sic declinatur.

Indicatio.

Presens.	G usto, ti, ta, tiamo, tate, tano,	I tast.
Imperf.	G ustaua, taui, taua, tauamo, tauate, tauano,	I dyd taste.
Perfect.	Ho gustato, hai gustato. &c.	I have tasted.
Indif.	Gustai, casti, gustó, stammo, tasti, tornò.	I tasted.
Plusq.	Hauera gustato, hauení, gustato, &c.	I had tasted.
Futur.	Gusterò, rai, ra, teremo terete ranno	I shall taste.

Imperatio.

Presens.	G usta, ti, tiamo, tate, tino:	Tast thou.
& futur.		

Optatio.
Idio uolesse che.

Presens	G ustassi, assi, ass'e, assimo, assi, assino,
& impf.	I tast or dydde taste.
Perfect	Hauessi gustato, hauessi gustato; &c.
& plusq;	I haue tasted, or had tasted.

Coniunctiuo.
Auuegna che:

Presēs.	Gusti, ti, ti, ci amo, tiate, tino.	I taste.
Imperf.	Gustassi, assi, asse, assimo, assi, assino.	
	I tasted or dyd tast,	
Perfect.	Habbiā gustato. &c.	I haue tasted
Plusq.	Hauessi gustato. &c.	I had tasted.

Potenciali.

Presens	Gustarebbe, resti, rebbe, bbimo, resti rebbono:	
	I shulde taste.	
Perfect.	Harebbe gustato. &c.	I shuld haue tasted;

Infinitiuo.

presens.	Gustare.	To taste.
perfect.	Hauere gustato.	To haue tasted
partici.	Gustando.	Tastynge.

I.

Secunda conjugatio, Italica cuius infinitus in(ere) desinit video uerbum personale Italice sic declinatur.

Indicatiuo.

Presens.	V	Eggo, uedi, vede, ueggiamo, uedete, ueggo no, <i>I see.</i>	
Imperf.		Vedeua, deui, ua, uamo uate, uano <i>I dyd see</i>	
Perfect.		Ho ueduto, hai ueduto. &c. <i>I haue sene.</i>	
Indif.		Viddi, uedesti, uidde, uedemmo, desti, uiddono, <i>I sawe.</i>	
Plusq.		Haueua ueduto. &c. <i>I had seene.</i>	
Futur.		Vedro, uedrai dra, dremo, drete, dranno, <i>I shall se.</i>	

Imperatiuo.

Presens.	Vedi, uegga, ueggiamo, uedete, vegrino.
& futur.	<i>See thou.</i>

Optatiuo.
Iddio volesse che

Presens	Vedessi, essi, esse, ssumo, ssi, videssino.
& impf.	<i>I see or dydde see.</i>
Perfect	Hauessi ueduto. &c. <i>I haue sene or had sene.</i>
& plusq;	

Coniunctiuo,
Auuegna che,

presens. Veggia, uegga, uegga, ueggiamo, ueggiate, ueghi
no. **I see.**

Imperf. Videssi, ssi, sse, ssmo, ssi, ssmo. **I saw or did see.**
perfect. Habbia, ueduto. &c. **I haue sene.**
plusq. Hauessi ueduto. &c. **I had sene.**

Potenciali.

presens. Vedrebbe, dresti, drebbe, bbimo, dresti, drebbono
I shulde se.

perfect. Harebbe ueduto. &c. **I shulde haue sene.**

Infinitiuo:

presens. Vedere
perfect. Hauere reduto
peruici. Veggendo.

To see.
To haue sene.
Seinge.

Tertia coniugatio Italica cuius infinitus in(sere) desinit Reddo,
verbum personale
Italice sic declinatur.

Indicatio.

presens. **R** Endo, di, de, diamo, dete, dono.
Rendze.

Imperf. Rendeua, deui, deua, uamo, uate, deuano.
I dydde rendze,

perfect. Ho renduto. &c. **I haue rendzed.**

Indif. Rendei, rendesti, rende, demmo, desti, derno:
I rendzed.

plusq;. Haueua renduto. &c. **I had rendzed.**

Futur. Rendero, rai, ra, remo, rete, ranno,
I shall rendze.

Imperatio.

presens Rendi, da, rendiamo, rendete, rendino.
et futur. **Rendze thou.**

Oportatio,
Iddio uolesse che.

presens Rendessi, ssi, sse, ssimo, ssi, ssino.

et imper. **I rendze or dydde rendze.**

perfecte Hauessi renduto. &c.

et plusq; **I haue rendzed or had rendzed.**

Coniunctiuo,
Auuegna che:

presens. Renda, da, da, rendiamo, diate, dino.

I rendze.

Imperf. Rendessi, ssi, sse, ssimo, ssi, ssino,

I rendzed or I dyd rendze

perfect. Habbia renduto, &c.

I haue rendzed

plusq. Hauessi renduto. &c.

I had rendzed.

Potenciali.

presens. Renderebde, resti, rebbe, rebbimo, resti, rebbono,

I shulde rendze.

perfect. Harebbe renduto. &c. I shulde haue rendzed

Infinitiuo.

presens. Render.

To rendze

perfect. Hauere renduto.

To haue rendzed

partici. Rendendo

Rendzinge

Quarta coniugatio Italica cuius infinitus in(ire)desinit. Seruio, uerbum personale italice sic declinatur.

Indicatiuo.

presens. **S**eruo, ui, ue, seruiamo, uite, uono,
I serue.

Imperf. Serueua, ui, ua, ueuamo, uate, uano.
I dydde serue.

perfect. Ho seruio. &c. **I** haue serued

Indif. Serui, uisti, ue, uimmo, visti, uirno **I** serued

plusq. Haueua seruio. &c. **I** had serued.

Futur. Seruiro, rai, ra, remo, rete, ranno. **I** shall serue

Imperatiuo.

presens Serui, serua, seruiamo, seruite, uino;
et futur. **S**erue thou.

Optatiuo.

Iddio uolesse che.

presens Seruissi, ssi, sse, ssimo, ssi, smino.

et imper **I** serue or dyd serue

perfecte Haueisi seruio. &c. **I** haue serued or had serued
et plusq.

Coniunctivo.
Auuegna che:

Presēs. Serua, ua, ua, uiamo, uiate, uino,
Imperf. Seruissi, issi, isse, issimo, issi, issino,
I serued or dydde serue.

I serue.

Perfect. Habbia seruito. &c.
Plusq. Hauessi seruito. &c.

I haue serued.
I had serued.

Potenciali.

Presens Seruirebbe, resti, rebbe, rebbimo, resti, rebbono,
I shulde serue,
Perfect. Harebbe, seruito, &c.

I shulde haue serued

Infinitivo.

presens. Seruire
perfect. Hauere seruito.
persici. Seruiendo.

To serue.
To haue serued
Seruinge.

Omnia verba actiua, neutra & deponentia
latine, poterunt paradigmatis supe
rioribus Italice declinari.

DE VERBO PASSIVO.

Passiva uerba coniugationem certam Italice non
habent. Sed tota ferme declinatio Italica verborum
passiuorum constat ex præteriti temporis partici-
pio actiui uerbi cuiuscumque coniugationis, & ex vo-
cibus huiusuerbi. **S V M E S. &c.**

Itaque ad uerba passiva Italice declinanda haec sunt
in primis perdiscenda.

Indicatiuo.

Presens. **S**ono, sei, è, siamo, siete, sono. **I am**

Imperf. **S**ero, eri, era, erauamo, erate, eranno,

I was beinge

Perfect. **H**o statu, &c. **I haue ben**

Indif. **F**ui, fusti, fu, fummo, fusti furno

I haue ben

Plusq. **H**aueuua statu: &c.

I had ben

Futur. **S**aro, rai, ra, saremo, rete, ranno. **I shalbe**

Imperatiuo.

Presens. **S**ia, sia, siamo, siate, sieno. **Be thou**

& futur.

Optatiuo.

Iddio volesse che

Presens **F**ussi, ssi, sse, ssimo, ssi, ssino **I be or were.**

& impf. **H**auessi statu, &c. **I haue ben or had ben**

Perfect

& plusq

Coniunctiuo.
Auuegna che.

Presēs. Sia, sei, sia, siamo, state, sieno,

Imperf. Fussi, fsi, fse, fslimo, fsi, fslino,

Perfect. Habbia stato, &c.

Plusq. Hauessi stato, &c;

I am

I was

I haue ben

I had ben

Potenciali.

Presens Sarebbe, resti, rebbe, rebbimo, resti, rebbono.

I shulde be.

Perfect. Harebbe stato, &c.

I shulde haue ben.

Infinitiuo:

presens. Essere.

perfect. Hauere stato,

partici. Essendo,

To be.

To haue ben

Beynge,

etc.

Passiva declinatio uerborum personalium
in italico sermone. Gustor uerbum per-
sonale passuum Italice sic de-
clinatur.

Indicatiuo.

presens.	S Ono gustato, sei gustato, &c. siamo gustati, &c	
	I am tasted.	
Imperf.	Ero gustato. &c.	I was tasted.
pefect.	Ho statu gustato. &c.	I haue ben tasted.
Indif.	Fui gustato. &c.	I haue ben tasted.
plusq.	Haueua gustato, &c.	I had ben tasted.
Futur.	Saro gustato. &c.,	I shalbe tasted.

Imperatiuo.

presens.	Sia gustato. &c.	Be thou tasted.
& futur.		

Optatiuo.
Iddiu uolesse che,

presens.	Fussi gustato. &c.	I be o; were tasted
& impf.	Hauesi statu gustato. &c.	
presens.		
& plusq.	I haue ben o; had ben tasted.	

Coniunctiuo
Auuegna che.

Preses. Sia gustato. &c.

Imperf. Fussi gustato. &c.

Perfect. Habbia stato gustato. &c.

Plusq. Hauessi stato gustato. &c,

I am tasted.

I was tasted.

I haue ben tasted

I had ben tasted

Potenciali

Presens Sarebbe gustato. &c.

Perfect. Harebbe stato gustato. &c.

I shulde haue bene tasted.

Infinitiuo.

presens. Essere gustato.

perfect. Hauere stato gustato

partici. Essendo gustato

To be tasted.

To haue ben tasted.

Beynge tasted.

Coniugationis Italice
finis.

DE GALLICA VERBORVM DE- clinatione.

Vt in lingua latina sic in Gallica quatuor sunt uer-
borum coniugationes, quæ maxime discernuntur
in infinituø gallico declinatus actiui.

Infinitiuø gallici terminationes,
Er. primæ coniugacionis
Ir. secundæ
Re. tertię
Oir. quartæ.

Paradigma.

Demander
Dormir.
Lire.
Receuoir,

Ad uerba actiua gallice declinanda hæc sunt in
primis ediscenda.

Indicatiuo.

presens. **A** Y, as, a, auons, auiez, ont, **I haue**
Imperf. **A** Auoye, auois, auoit, auions, auiez, auoient,
I was haupnge.

perfect. **A** y eu, as eu, &c. **I haue had.**

Indif. **E** us, eus, eur, eusmes, eustes, eurent, **I had**

plusq. **A** uoye eu, auois eu. &c. **I had had**

Futur. **A** uray, auras, aura, aurons, aures, auront.

I shall haue.

Imperatiuo.

presens **A** y, ait, aions, aiez, aient, **Haue thou**
et futur.

Optatiuo.

Dieu vueille que,

presens **E** usse, eusses, eust, eussions, eussiez, eussent,
et imper **I haue or had**

perfecte **E** usse eu, eusses eu. &c. **I haue had or had had**

et plusq.

Coniunctiuo.

Combien que,

presens. **A** ye, aies, ait, aions, aiez, aient **I haue**

Imperf. **E** usse, eusses. &c **I had**

perfect. **A** ye eu, aies eu, &c. **I haue had**

plusq. **E** usse eu, eusses eu. &c. **I had had**

Potenciali.

presens. **A** uoye, auois, auoit, aurions, auriez, auoient.

I shulde haue.

perfect. **A** uoye eu, auois eu. &c. **I shuld haue had**

Infinitiuo.

presens. **A** uoir,

perfect. **A** uoir eu.

partici. **A** iant

To haue.

To haue had

Haupnge.

Activa declinatio uerborum personalium primæ
coniugationis in Gallico sermone cuius insi-
nitiusin (er) desinit. Quæro uerbum
personale gallice sic declinatur,
Indicatiuo.

Presens. **D**emande, des, de, dons, deȝ, dent **I**demauȝ
Imperf. **D**emandoye, dois, doit, dions, dieȝ, doient
Idyd demaunde.

Perfect. Ay demande, as demande. &c. **I**haue demâded
Indif. Demanday, das, da, dasmes dasteȝ, derent
Idemaunded.

Plusq. Auoye demande. &c. **I**had demaunded
Futur. Demâderay, ras, ra, rons, reȝ, rôt **I**shal demaunde
Imperatiuo.

Presens. Demande, de, dons, deȝ, dent. **I**demaund thou
& futur Optatiuo. Dieu vucille que,
Presens Demandasse, dasses, daſt, diſſions, diſſieȝ, dassent,
& impf. **I**demaunde oȝ dyd demaund (ded
Perfect Eusse demâde. &c. **I**haue demâded oȝ had demâ-
& plusq. Comunctiuo. Combien que.

presens Demande, des, de, dions, dieȝ, dent. **I**demaund
Imperf. Demâdasse, dasses. &c. **I**demâded oȝ did demâd
perfect. Aye demande, aies demande, &c.

Ihaue demaunded.
plusq. Eusse demâde. &c. **I**had demaunded
Potenciali.

presens Demandroye, rois, roit, rions, ries, roient
Ishulde demaunde.

perfect. Auoye demande. &c; **I**shuld haue demanded
Infinitiuo.

presens. Demander. **To** demaunde
perfect. Auoir demande. **To** haue demaunded
pertici. Demandant **Demandyng**

Secunda cōjugatio gallicz cuius infinitius in (ir)
definit dormio verbum personale
gallice sic declinatur.

Indicatio.

presens. **D**ors, dors, dort, mons, meȝ, ment, **I** slepe

Imperf. **D**ormoye, mois, moit, mions, mieȝ, moient

I dyd slepe

perfect. Ay dormy, as dormy. &c. **I** haue slepte.

Indif. **D**ormy, mis, mit, mismes, miteȝ, mirent **I** slepte

plusq. Auoye dormy. &c. **I** had slepte

Futur. **D**ormiray, ras, ra, rons, rez, ront **I** shal slepe

Imperatio.

presens **D**ors, dorme, mons, meȝ ment, **S**lepe thou

et futur. Optatiuo Dieu vueille que.

presens **D**ormisse, sses, st, ssions, ssieȝ, missent.

et imper **I** slepe or dydde.

perfecte Eusse dormy. &c. **I** haue slept or had slepte

et plusq. Coniunctuo. Combien que.

presens. **D**orme, mes, me, mions, mieȝ, ment, **I** slepe

Imperf. **D**ormisse, sses, st, missions, missieȝ, missent.

I slepte or dyd slepe.

perfecte Aye dormy. &c. **I** haue slepte

plusq. Eusse dormy. &c. **I** had slepte

Potenciali

presens. **D**ormiroye, rois, roit, rions, rieȝ, roient,

I shulde slepe

perfect. Auoye dormy. &c. **I** shulde haue slepte

Infinitiu.

presens. **D**ormir **To** slepe

perfect. Auoir dormy **To** haue slept

partici. **D**ormant **S**lepynge.

Tertia conjugatio Gallica cuius infinitio in (re)
desinit, lego verbum personali gallica sic
declinatur,

Indicatiuo.

Presens.	Is, lis, lit sons, sez, sent.	I rede.
Imperf.	Liſoie, ſois, ſoit, ſions, ſiez, ſolene.	I did rede
Perfect.	Ay leu, as leu. &c.	I haue red
Indif.	Lifi, ſis, ſit, ſimes, ſites, ſirent,	I redde.
Plusq.	Auoye leu. &c.	I had redde
Futur.	Liray, ras, ra, rons, rez, ront,	I shall rede.

Imperatiuo.

Presens.	Lis, lise, sons, sez, sent.	Rede thou
& futur.		

Optatiuo

Dieu vucille que:

Presens	Leusſe, ſſes, ſt, ſſions, ſſiez, ſſent?	I rede of dydde rede.
& impf.		

Perfect

Eusſe leu, &c.

I haue red or had red.

Coniunctiuo.

Combien que.

presens	Lise ſes ſe, ſons, ſez, ſent,	I rede
Imperf	Leusſe, ſſes, ſt, ſſions, ſſiez, ſſent	I red or did rede
perfect.		
plusq.	Aye leu. &c.	I haue redde

plusq. Eusſe leu. &c. I had redde.

Potenciali

presens Liroye, rois, roit, rions, riez, roiene

perfect. I shulde rede.

Auoye leu, &c.

I shoulde haue rede.

Infinitiuo.

To rede

To haue redde

Keadynge.

presens. Lire.

perfect. Auoir leu

partici. Lisant,

Quarta cōjugatio gallica cuius infinitiuus in (oir)
desinit recipio uerbū psonale, gallice sic declinat.

Indicatiuo.

Presens. **R** Ecois, cois, coit, ceuons, ceuez, coiuent

Imperf. **R** I receaue.

Perfect. Receuoye, uois, uoit, uiōs, uiez, uoiet I did receaue

Indif. Ay receu. &c. I haue receaued

Receu, ceus, ceut, ceumes, ceurez, ceurēt, I receiu

Plusq. Auoye receu. &c. I had receaued

Futur. Receueray, ras, ra, rons, rez, ront. I shall receaue
Imperatiuo

Presens. Recoi, coiue, ceuons, ceuez, coiuent Receaue p
& futur Opratiuo. Dieu vueille que.

Presens Receuisse, sses, st, ssions, ssiez, ssent

& impf. I receaue or dydde receaue.

Perfect Eusse receu. &c. I haue receaued or had receaued.
& plusq. Coniūctiuo. Combien que.

presens Recoiue, ues, ue, ceuions, ceuiez, coiuent, I receiu

Imperf. Receuisse, sses, st, ssions, ssiez, ssent

I receaued or did receaue

perfect. Aye receu. &c. I haue receaued

plusq. Eusse receu. &c. I had receaued

Potenciali.

presens Receueroye, rois, roit, rions, riez, roient.

I shulde receaue.

perfect. Auoye receu. &c. I shulde haue receaued

Infinitiu.

presens Receuoir.

To receaue

perfect Auoir receu.

To haue receaued

partici. Receuant

Receauyng.

Omnia uerba actiua, neutra & deponentia latine,
poterunt exemplis superioribus gallice declinari.

L.

DE VERBO PASSIVO.

Passiva uerba certam coniugationem gallice non
habent, sed tota fere gallica declinatio uerborum
passiuorum constat ex pessicípio preteriti tempore
ris cuiuscumque uerbi gallici & ex uocibus huius uer
bi. **S V M E S, &c.** Haud aliter quam est demonstratum in superiori declinatione italica. Itaque ad
uerba passiva gallice, declinanda haec primitus o
portebit ediscere;

presens.	S Vis, es, est, sommes, estez, sont,	I am
Imperf.	S Estoye, tois, toit, uons, tiez, royent,	I was
pefect.	Ay este, &c.	I haue ben
Indif.	Fu, fus, fut, fusmes, fustez, furent,	I haue ben
plusq.	Auoye este, &c.	I had ben
Futur.	Seray, ras, ra, rons, rez, ront	I shall be
presens.		Imperatiuo.
& futur.	Sois, soit, soyons, soiez soient,	Be thou
presens.		Oprtatiuo. Dieu uueille que.
& impf.	Fusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent	I be or were
presens.	Eusse este. &c.	I haue ben or had ben.
& plusq.		Coniunctiuo. Combien que.
Prescs.	Soie, sois, soit, soyons, soiez, soient.	I am
Imperf.	Fusse, sses, st, ssions, ssiez, ssent,	I was
Perfect.	Aye este. &c.	I haue ben
Plusq.	Eusse este. &c.	I had ben
		Potenciali.
Presens.	Seroye, rois, roit, rions rez, roient.	I shuld be
Perfect.	Auoye este. &c.	I shulde haue bens
		Infinitiuo.
presens.	Estre	To be
perfect.	Auoit este,	To haue ben
partici.	Estant	Beinge.

Passiva declinatio verborum personalium in gallico sermone. Queror uerbum personale passum gallice sic declinatur.

Indicatio.

presens. **S** Vis demande, es demande, est demāde, somes demandes. &c. **I** am demaunded

Imperf. Esto ye demande. &c.,

perfect. Ay este demande. &c.

Indif. Fu demande. &c.

plusq. Auoye demande. &c

Futur. Seray demande, &c,

presens

et futur. Sois demande. &c,

presens

et imper. Fusse demande. &c,

perfecte Eusse este demāde. &c, I haue ben oꝝ had ben de-

et plusq. Coniunctio. Combien que. (maunded

presens. Soie demande. &c

Imperf. Fusse demande. &c.

perfect. Aye este demande. &c.

plusq. Eusse este demande. &c.

presens. Seroye demande. &c.

perfect. Auroye este demande.

Infinitio

presens. estre demande.

perfect. Auoir este demande.

partici. estant demande,

I was demaunded

I haue ben demaunded

I haue ben demaunded

I had ben demaunded

I shall be demauuded

Imperatio.

Be thou demaunded

Optatio. Dieu vueille que.

I be oꝝ were demaunded

I haue ben oꝝ had ben de-

Coniunctio. Combien que. (maunded

I am demaunded

I was demaunded

I haue ben demaunded

I had ben demaunded

potenciali.

I shulde be demaunded

I shuld haue ben demaunded

To be demaunded

To haue ben demaunded

Beinge demaunded

Coniugationis gallicæ finis.

Admonitio ad lectorum.

Postquam in una aut altera lingua presentes
coniugationes perdidiceris, uellem euestigio
dictionum: genera, & linguae phrasin, ne dum voca
bula rerum cōprehendere conareris uincitur, que
ut feliciter consequaris deum præcor, cuius præ
sidio te, tuamque mando industriam. Vale.

Si uolles in grecis linguis
foliis
foliis inuestim

Imprinted at London by John Herford
for Robert Toye, dwellynge in
Paules churche yarde, at
the signe of the
Bell.

1547.

